

Литургия Армянской Апостольской Церкви

Սուրբ Պատարագ

Сурб Патараг

Подстрочник с простой кириллической транскрипцией и русским переводом поможет русскоязычным верующим Армянской Церкви понимать и читать армянский текст Божественной Литургии.

Текст, как и сама Литургия, разделен на четыре части:

1. Приготовление (патрастутюн).
2. Литургия оглашенных или некрещенных (ерахаис патараг).
3. Литургия верующих (наватацелоц патараг).
4. Благословение и отпущение (орһнутюн ев ардзакум).

Перевел Самвел Макян

Часть 1. Приготовление.

Все стоят

1. Священник

- Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

- Орһнял Тэр мэр һисус Кростос. Амэн.

- Благословен Господь наш Иисус Христос. Аминь.

- Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի Անուն Քո: Եկեցո՛ւ

- һайр мэр, вор һ-еркинэс эс, сурб ехици Анун Ко. Екесцэ

- Отец наш, что в-небесах есть, святым да-будет Имя Твое. да-Придет

Արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի:

Аркайютюн Ко. Ехицин камк Ко ворпэс һ-еркинэс еւ һ-еркри.

Царство Твое. да-Будет воля Твоя как на-небесах и на-земле.

Ձիաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ

эЗһац мэр һанапазорд тур мэз айсор. Еւ тох мэз

Хлеб наш ежедневный дай нам сегодня. И оставь нам

զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողունք մերոց պարտապանաց:

эспартис мэр, ворпэс еւ мэк тохумк мэроц партапанац.

долги наши, как и мы оставляем нашим должникам.

Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէն:

Ев ми танир эзмэз и порцутюн, айл пэркя змэз и чарен.

И не веди нас в испытание, но спаси нас от злого.

Ջի Քո է Արքայութիւն եւ զորութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

Зи Ко э Аркайютюн ев зорутюн ев парк һавитянэс. Амэн.

Ибо Твое есть Царство и сила и слава вечно. Аминь.

- Ձսաղմութեղութիւնս եւ զաղաչանս ընկլցի մարդասէրն

- эЗсахмосэргутюнэс ев захачанэс энкалци мардасэрн

- Псалмопения-наши и моления-наши примет человеколюбивый

Աստուած ի հաճոյս բարերար կամաց Իւրոց. մեր մեղացն եւ

Аствац и һачуйс барерар камац Юроц; мэр мэхацэн ев

Бог по изволению благодетельной воли Его; нашим грехам и

մեր բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեսցէ, ի չարեաց

мэр базум һанцанацэн тохутюн шнорһесцэ, и чаряц

нашим многим преступлениям оставление дарует, от зла

փրկեսցէ, ի մեղաց պահեսցէ, եւ Նմա փառք յաւիտեանս. Ամէն:

пэркесцэ, и мэхац паһесцэ, ев Нэма парк һавитянэс. Амэн.

спасет, от грехов удержит, и Ему слава вечно. Аминь.

2. Диякон

- Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա՛:

- Ев евэс хахахутян эзТэр ахачесцук: Энкал, кецо ев вохормя!

- И снова мирно Господа молим: Прими, оживи-нас и помилуй!

3. Священник

- Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:
- Орһнутюн ев парк һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо.
- Благословение и слава Отцу и Сыну и Духу Святому.

4. Диакон

- Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- Айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.
- Ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

5. Хор

- Խորհուրդ խորին, անհաս, անսկիզբն, որ զարդարեցեր
- Хорһурд хорин, анһас, анэскизбн, вор зардарецэр
- Таинство глубокое, непостижимое, безначальное, что украсил-Ты
զվերին պետութիւնդ ի յառազաստ անմատոյց լուսոյն,
эзверин петутюнд и һарагаст анматуйц лусуйн,
вышнюю державу-Твою в скинии неподступного света,
զերապանճ փառօր զղասս հրեղինաց:
герапанц парок эздасэс һрехинац.
великолепной славой чины огненных.
- Անճառահրաշ զօրութեամբ, ստեղծեր զԱդամ` պատկեր
- Анчараһраш зорутямб, стэхцэр зАдам – паткер

- Несказанно-чудной силой, создал Адама – образ

Տիրական. եւ նազելի փառք զգեստաւորեցեր ի դրախտն

Тиракан; ев назэли парок згеставорецэр и драхтн

Господень; и дивной славой облачил в раю

Ադենի՝ տեղի բերկրանաց:

Адэни – тэхи беркранац.

Эдема – месте радостей.

+ Թագաւոր Երկնաւոր, զԵկեղեցի Քո անշարժ պահեա, եւ

+ Тагавор Еркнавор, зЕкехеци Ко аншарж паһя, ев

+ Царь Небесный, Церковь Твою незыблемо храни, и

զերկրպագուս Անուանդ Քում պահեա ի խաղաղութեան:

зэркэрпагус Анванэд Кум паһя и хахахутян.

поклоняющихся Имени Твоему храни в мире.

6. Священник

- Վասն սրբուհոյ Աստուածածնին բարեխոսութեանն, Տէր,

- Васэн сэрбуհво Аствацацнин барехосутянэн, Тэр,

- Ради святой Богородицы заступничества, Господь,

ընկալ զաղաչանս մեր եւ կեցո՛ղ զմեզ:

энкал захачанэс мэр ев кецо эзмэз!

прими моления наши и оживи нас!

7. Диакон

- Սուրբ զԱստուածածինն եւ զամենայն սուրբս բարեխօս

- Сурб зАствацацинн ев замэнайн сурбэс барехос

- Святую Богородицу и всех святых ходатаями

արաւցուք առ Հայր ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի եւ

арасцук ар найр и h-еркинс, зи камэцял вохормэсци ев

сделаем пред Отцом в-небесах, дабы благоволил помиловать и

զթացեալ կեցուցէ զարարածս Իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած

гэтацял кецусцэ зарарацэс Юр. Амэнакал Тэр Аствац

сжалившись оживил творение Свое. Вседержитель Господь Бог

մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

мэр, кецо ев вохормя!

наш, оживи-нас и помилуй!

8. Священник

- Ընկալ, Տէր, զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ

- Энкал, Тэр, захачанэс мэр барехосутямб сурб

- Прими, Господь, молитвы наши заступничеством святой

Աստուածածինն՝ անարատ ծնողի Միածնի Որդւոյ Քո եւ

Аствацацинн – анарат цэнохи Миацни Вордво Ко ев

Богородицы – непорочной родительницы Единородного Сына Твоего
и

աղաչանօք ամենայն սրբոց Քոց: Լուր մեզ, Տէր, եւ ողորմեա,

ахачанок амэнайн сэрбоц Коц. Лур мээ, Тэр, ев вохормя,

молениями всех святых Твоих. Услышь нас, Господь, и помилуй,

ներեա, քաւեա եւ թող զմեղս մեր: Արժանաւորեա գրիութեամբ

нэря, кавя ев тох эзмэхэс мэр. Аржанаворя гоһутямб

прости, очисти и отпусти грехи наши. Удостой благодарно

փառաւորել զՔեզ ընդ Որդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ. այժմ եւ

параворел эзКез энд Вордво ев энд Сэрбо һогвуйд; айжэм ев

славить Тебя с Сыном и со Святым Духом-Твоим; ныне и

միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

- Մեղայ Աստուծոյ: Խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ եւ

- Мэха Астуцо. Хостованим арачи Астуцо ев

- Грешен-пред Богом. Исповедую пред Богом и

սրբուհոյ Աստուածածնին եւ առաջի ամենայն սրբոց, եւ

сэрбуһво Аствацацнин ев арачи амэнайн сэрбоц, ев

святой Богородицей и пред всеми святыми, и

առաջի ձեր, һարք եւ եղբարք, զամենայն մեղս, զորս գործեալ

арачи дээр, һарк ев ехбарк, замэнайн мэхэс, зорэс горцял

пред вами, отцы и братья, все грехи, которые совершил

եմ: Քանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ եւ գործով, եւ ամենայն

эм. Канзи мэхэ хорхэрдов, банив ев горцов, ев амэнайн

я-есть. Ибо грешен помыслом, словом и делом, и всеми

մեղօր՝ զորս գործեն մարդիկ: Մեղա՛յ, մեղա՛յ: Աղաչեմ զձեզ,

мэхок – зорэс горцэн мардик. Мэхэ! мэхэ! Ахачэм эздээз,

грехами – которые совершают люди. Грешен! грешен! Молю вас,

խնդրեցէք վասն իմ յԱստուծոյ զթողութիւն:

хэндрецэк васэн им h-Астуцо эзтохутюн.

просите для меня у-Бога отпущение.

9. Священник 2

- Ողորմեսցի քեզ Աստուած հզորն եւ թողութիւն շնորհեսցէ

- Вохормэсци кез Аствац hэзорн ев тохутюн шнорһесцэ

- да-Помилует тебя Бог могущественный и отпущение дарует

ամենայն յանցանաց քոց՝ անցելոյն եւ այժմուս, եւ

амэнайн һанцанац коц – анцэлуйн ев айжмус, ев

всех провинностей твоих – прошлых и нынешних, и

յառաջակայէն փրկեսցէ զքեզ եւ հաստատեսցէ յամենայն

h-арачакайен пэркесцэ эзкез ев һастатэсцэ h-амэнайн

от-будущих спасет тебя и утвердит во-всех

գործս բարիս, եւ հանգուցէ զքեզ ի հանդերձեալ կեանսն. Ամէն:

горцэс барис, ев һангусцэ эзкез и һандердзял кянсэн. Амэн.

делах добрых, и упокоит тебя в будущей жизни. Аминь.

10. Священник

- Ազատեցդ եւ զձեզ մարդասէրն Աստուած եւ թողդ

- Азатэсцэ ев эздэз мардасэрн Аствац ев тохцэ

- да-Освободит и вас человеколюбивый Бог и отпустит

զամենայն յանցանս ձեր. տացդ ժամանակ ապաշխարելոյ

замэнайн һанцанэс дзэр, тацэ жаманак апашхарело

все согрешения ваши, даст время покаяться

եւ գործելոյ զբարիս. ուղղեցդ եւ զառաջակայ կեանս ձեր

ев горцэло збарис; уххэсцэ ев зарачака кянэс дзэр

и делать добро, направит и последующую жизнь вашу

շնորհօք Սուրբ Հոգւոյն, հզօրն եւ ողորմածն, եւ Նմա փառք

шнорһок Сурб һогвуйн, һэзорн ев вохормацэн, ев Нэма парк

благодатью Святого Духа, могущественного и милостивого, и Ему
слава

յաւիտեանս. Ամէն:

һавитянэс. Амэн.

вечно. Аминь.

11. Священник 2

- Յիշեսցիր եւ զձեզ առաջի անմահ Քառինն Աստուծոյ:

- һишесджир ев эзмэз арачи анмаһ Гарынн Астуцо.

- Помяни и нас пред бессмертным Агнцем Божьим.

12. Священник

- Յիշեալ լիջիք առաջի անմահ Քառինն Աստուծոյ:
- нишял лиджик арачи анмаһ Гарынн Астуцо.
- Помянуты будьте пред бессмертным Агницем Божьим.

13. Дпири

- Աղաղակեցէք առ Տէր, ամենայն երկիր. ծառայեցէք Տեառնուրախութեամբ:
- Ахахакецэк ар Тэр, амэнайн еркир, царайецэк Тярн урахутямб.
- Восклицайте пред Господом, по-всей земле, служите Господу радостно.
- Մտէք առաջի Նորա ցնծութեամբ, ծաներուք, զի Նա է Տէր Աստուած մեր:
- Мэтэк арачи Нора цэнцутямб, цанэрук, зи На э Тэр Аствац мэр.
- Идите пред Ним ликуючи, познайте, ибо Он есть Господь Бог наш.
- Նա արար զմեզ եւ ոչ մեր էաք. մեր ժողովուրդք եւ խաշն արօտի Նորա:
- На арар эзмэз ев воч мэк эак, мэк жоховурдк ев хашн ароты Нора.
- Он сотворил нас а не мы были, мы народ и стадо пастбища Его.
- Մտէք ընդ դրունս Նորա խոստովանութեամբ եւ օրհնութեամբ ի յարկս Նորա:
- Мэтэк энд друнэс Нора хостованутямб ев орһнутямб и һаркэс Нора.
- Входите через врата Его с-исповеданием и с-благословением под кров Его.

- Խոստովան եղերուք Տեառն եւ օրհնեցէք զԱնուն Նորա:

- Хостован ехэрүк Тярн ев орһнэцэк зАнун Нора.

- Исповедующими будьте Господа и благословляйте Имя Его.

- Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւն Նորա, յազգէ մինչեւ

- Кахцр э Тэр, һавитян э вохормутюн Нора, һ-азгэ минчев

- Благ есть Господь, вечной есть милость Его, из-рода до

յազգ է ճշմարտութիւն Նորա:

Һ-азг э чэшмартутюн Нора.

в-род есть истина Его.

- Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

- Парк һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо.

- Слава Отцу и Сыну и Духу Святому.

- Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

- Айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

- Ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

14. Диякон

- Սուրբ Եկեղեցեաւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ

- Сурб Екехэцявс ахачесцук эзТэр, зи совав пэркесцэ

- Святой Церковью-нашей молим Господа, ибо сиею спасет

զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ.

змэз и мэхац ев кецусцэ шнорһив вохормутян Юро;

нас от грехов и оживит благодатью милости Его.

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմտա՛:

Амэнакал Тэр Аствац мэр, кецо ев вохормя!

Вседержитель Господь Бог наш, оживи-нас и помилуй!

15. Священник

- Ի մէջ տաճարիս եւ առաջի աստուածընկալ եւ

- И_мэч тачарис ев арачи аствацэнкал ев

- Внутри храма-сего и пред богоприимными и

պայծառացեալ սուրբ Նշանացս եւ սուրբ տեղոյս,

пайцарацял сурб Нэшанацэс ев сурб тэхвуйс,

светозарными святыми Знамениями-сиими и святом месте-сем,

խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանենք: Ջսուրբ, զիրաշալի

хонарһял еркюхив еркирпаганэмк. эЗсурб, эзһрашали

припадая со-страхом поклоняемся. Святое, чудное

եւ զյաղթող զՏէրութիւնդ Քո օրհնենք եւ փառաւորենք, եւ Քեզ

ев эзһахтох эзТэрутюнэд Ко օրһнэмк ев параворемк, ев Кез
и побеждающее Владычество Твое благословляем и славим, и Тебе

մատուցանենք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ.

матуцанэмк зорһнутюн ев эзпарэс энд һор ев энд һогвуйд

возносим благословение и славу с Отцом и с Духом-Твоим

Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Сэрбо, айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

Святым, ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

- Ստից առաջի Սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած, որ ուրախ

- Мэтыц арачи Сэхано Астуцо, ар Аствац, вор урах

- Войду пред Стол Божий, к Богу, что радостно

առնէ զմանկութիւն իմ:

арнэ эзманкутюн им.

принимает веселие мое.

16. Диякон

- Ղառ արա ինձ, Աստուած, եւ իրաւ արա ինձ ի

- Дат ара индз, Аствац, ев ирав ара индз и

- Суд сделай мне, Боже, и оправдание сделай мне в

դատաստանի իմում:

датастани имум.

судилище моем.

17. Священник

- Յազգէ, որ ոչ է սուրբ, ի մարդոյ մեղաւորէ, նենգաւորէ փրկեա՛ զիս:

- h-азгэ, вор воч э сурб, и мардо мэхаворэ, нэнгаворэ пэркя зис!

- От-рода, что не есть чист, от человека грешного, лукавого спаси меня!

18. Диакон

- Ղու, Աստուած, հզօրիչ իմ ես, ընդէ՞ր մոռացար զիս, ընդէ՞ր

- Ду, Аствац, һэзорич им эс, эндэр морацар зис? эндэр

- Ты, Бог, укрепитель мой есть, почто забыл меня? почто

տրտում գնամ ես ի նեղել թշնամւոյ իմոյ:

тэртум гэнам ес и нэхэл тэшнамво имо?

печальным иду я в стеснение врага моего?

19. Священник

- Առաքեա, Տէր, զլոյս Քն եւ զճշմարտութիւն Քն. զի

- Аракя, Тэр, эзлуйс Ко ев эзчэшмартутюн Ко; зи

- Пошли, Господь, свет Твой и истину Твою, дабы

առաջնորդեսցեն ինձ, եւ հանցեն զիս ի լեառն սուրբ եւ

арачнордэсцэн индз, ев һанцэн зис и лярэн сурб ев

предшествовали мне, и доставили меня на гору святую и

ի յարկս Քն:

и һаркэс Ко.

под кров Твой.

20. ДИАКОН

- Մտից առաջի Սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած, որ ուրախ
- Мэтыц арачи Сэхано Астуцо, ар Аствац, вор урах
- Войду пред Стол Божий, к Богу, что радостно

առնէ զմանկութիւն իմ:

арнэ эзманкутюн им.

принимает веселие мое.

21. СВЯЩЕННИК

- Խոստովան եղէց Քեզ օրհնութեամբ. Աստուած, Աստուած իմ:
- Хостован ехэц Кез օրһнутямб, Аствац, Аствац им.
- Исповедание будет Тебе благословением, Боже, Боже мой.

22. ДИАКОН

- Արդ, ընդէ՞ր տրտում ես, անձն իմ, կամ ընդէ՞ր խռովես զիս,
- Ард, эндэр тэртум эс, андзн им? кам эндэр хэровэс зис?
- Итак, почто унылой ты-есть, душа моя? или почто смущаешь меня?

յուսա առ Աստուած, խոստովանեա Նմա, Փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:

һуса ар Аствац, хостованя Нэма, Пэркич ересац имоц Аствац э.

уповай на Бога, исповедуй Его. Спаситель души моей Бог есть.

23. СВЯЩЕННИК

- Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.

- Парк хор ев Вордво ев хогвуйн Сэрбо.

- **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

24. Դիакոն

- Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

- Айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

- **Ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.**

- **Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Օրհնեցուք**

- Ев евэс хахахутян эзТэр ахачесцук. Орһнэсцук

- **И снова мирно Господа молим. Благословим**

զԱմենակալն Աստուած՝ զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի

зАмэнакалн Аствац - эзһайр Тярэн мэро һисуси

Вседержителя Бога – Отца Господа нашего Иисуса

Քրիստոսի, որ արժանի արար զմեզ կալ ի տեղւոջս

Кристоси, вор аржани арар эзмээ кал и тэхводжэс

Христа, что достойными сделал нас встать на место-сие

վառարանութեան եւ երգել զերգս հոգւորս: Ամենակալ Տէր

парабанутян ев ергел зэргэс һогеворс. Амэнакал Тэр

прославления и петь песни духовные. Вседержитель Господь

Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

Аствац мэр, кецо ев вохормя!

Бог наш, оживи-нас и помилуй!

25. Священник

- Ի յարկի Քում սրբութեան եւ ի տեղոջս փառաբանութեան,

- И нарки Кум сэрбутян ев и тэхводжэс парабанутян,

- Под кровом Твоей святости и на месте-сем прославления,

հրեշտակաց բնակարանիս եւ մարդկան քաւարանիս,

һрештакац бнакаранис ев марджан каваранис,

ангелов обители-сей и людей очистилищи-сем,

առաջի աստուածընկալ եւ պայծառացեալ սուրբ Նշանացս

арачи аствацэнкал ев пайцарацял сурб Нэшанацэс

пред богоприимными и светозарными святыми Знамениями-сиими

եւ սուրբ Սեղանոյս՝ խոնարհեալ երկիւղի երկիրպագանեմք:

ев сурб Сэхануйс, хонарһял еркюхив еркирпаганэмк.

и святым Столом-сим, смиренно со-страхом поклоняемся.

Ձսուրբ, գիրաշալի եւ գյաղթող գՏէրութիւնդ Քո օրհնեմք եւ

эЗсурб, эзһрашали ев эзһахтох эзТэрутюнэд Ко օրһнэмк ев

Святое, чудное и побеждающее Владычество Твое благословляем и

փառաւորեմք. Եւ Քեզ ընդ երկնային զօրսն մաստուցանեմք

параворемк. Ев Кез энд еркнайин зорсэн матуцанэмк

славим. И Тебе с небесными силами возносим

զօրһնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ

зорһнүтүн ев эзпарс энд һор ев энд һогвуйд Сэрбо, айжэм

благословение и славу с Отцом и с Духом-Твоим Святым, ныне

Եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

Можно сесть

26. Дпир

поет МЕХЭДИ

Закончено Приготовление. Начинается Литургия некрещенных (оглашенных).

Часть 2. Литургия некрещенных.

Все стоят

27. Хор

- Բարեխօսութեամբ Սօր Քո եւ Կուսի, ընկալ զաղաչանս Քոց

- Барехосутһямб Мор Кһо ев Кусы, энкал захачанэс Кһоц

- Заступничеством Матери Твоей и Девы, прими моления Твоих

պաշտօնից. որ գերազոյն քան գերկինս պայծառացուցեր

паштонэиц; вор герагуйн кһан зэркинэс пайцарацуцэр

поклонников; что превыше чем небеса озарил

սուրբ զԵկեղեցի Արեամբ Քով Քրիստոս, եւ ըստ երկնայնոցն

сурб зЭкехэци Арямб Кһов Кһристос, ев эст еркнайноцэн

святую Церковь Кровью Твоею Христос, и согласно небесному

Կարգեցեր ի սմա զդասս առաքելոց եւ մարգարէից, սուրբ

каргецэр и сма здасс аракелоц ев маргареиц, сурб

установил в ней чины апостолов и пророков, святых

վարդապետագ:

вардапэтац.

учителей.

- Այսօր ժողովեալ դասք քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց

- Айсор жоховял даскհ кхаһанайиц, саркавагац, дэпрац

- Сегодня собравшись чины священников, диаконов, дпирей

եւ կղերիկոսաց, խունկ մատուցանենք առաջի Քն, Տէր,

ев кхэрикосац, хунк матуцанэмкհ арачи Кхо, Тэр,

и клириков, ладан возносим пред Тобой, Господь,

յորինակ ըստ հնումն Ձաքարիայ: Ընկալ առ ի մէնջ

h-оринак эст һэнумен Захариа. Энкал ар_и мэндж

в-подобие как встарь Захария. Прими от нас

զխնկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարագն Աբէլի, զՆոյի

зхэнканвэр махтһанс, ворпэс эзпатарагн Абэли, зНойи

воскуряемые моления, как жертву Авеля, Ноя

եւ զԱբրահամու: Բարեխօսութեամբ վերին Քն զօրացդ, միշտ

ев зАбраһаму. Барехосутһямб вэрин Кхо зорацэд, мишт

и Авраама. Заступничеством вышних Твоих воинств, всегда

անշարժ պահեա զաթոռ Հայկազնեայս:

аншарж паһя затһор һайказняйс.

незыблемым храни престол Айкидов.

28. Диякон

- Օրհնեա՛, Տէր:

- Орһня, Тэр!

- Благослови, Господи!

29. Священник

- Օրհնեալ Թաճաւորութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ,

- Орһнял Թагаворуּтһюнэн һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо,

- Благословенно Царство Отца и Сына и Духа Святого,

այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

30. Дпир

- Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ անմահ եութիւն, որ

- Миацин Ворди ев Банд Аствац ев анмаһ Эуּтһюн, вор

- Единородный Сын и Слово-Твое Боже и бессмертная Сущность, что

յանձն առեր մարմնանալ ի սրբուհոյ Աստուածածնէն եւ
հандэн арэр мармнанал и сэрбуհво Аствацацнэн ев
поручение взял воплотиться от святой Богородицы и
ի միշտ Կուսէն: Անփոփոխելիդ մարդ եղեալ՝ խաչեցար,
и мишт Кусэн. Анпопхохэлид мард ехял – хачецар,
от всегда Девы. Неизменно-Ты человеком стал – распялся,
Քրիստոս Աստուած մեր, մահուամբ զմահ կոխեցեր. Մինդ
Кхристос Аствац мэр, маһвамб эзмаһ кохэцэр. Минд
Христос Бог наш, смертью смерть попраł. Един-Ты
ի Սրբոյ Երրորդութենէն, փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ
и Сэрбо Ерордuthэнэн, փараворакиц энд һор ев Сэрбо
из Святой Троицы, сославимый с Отцом и Святым
Հոգւոյն, կեցո՛ր զմեզ:

Һогвуйн, кецо эзмэз!

Духом, оживи нас!

31. Диакон

- Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Ընկա՛լ, կեցո՛ր եւ

- Ев евэс хахахутһян эзТэр ахачесцук. Энкал, кецо ев

- И снова мирно Господа молим. Прими, оживи-нас и
ողորմեա՛: Օրհնեա՛, Տէր:

вохормя! Орһня, Тэр!

помилуй! Благослови, Господи!

32. Священник

- Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ
- Орһнутһюн ев пһарк һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо, айжэм

- Благословение и слава Отцу и Сыну и Духу Святому, ныне

եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахутһюн амэнэцун.

+ Мир всем.

33. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քուն:

- Ев энд һогвуйд кһум.

- И с духом твоим.

34. Диакон

- Աստուծոյ երկրպագեցուք:

- Астуцо еркэрпагесцук.

- Богу поклонимся.

35. Хор

- Առաջի Քո, Տէր:

- Арачи Kho, Тэр.

- Пред Тобою, Господи.

36. Священник

- Տէր Աստուած մեր, Որոյ կարողութիւնդ անքնին է եւ փառքդ

- Тэр Аствац мэр, Воро карохутիюнэд анкхэнин э ев пһаркэд

- Господь Бог наш, Чье могущество-Твое неисследимо есть и слава-Твоя

անհասանելի, Որոյ ողորմութիւնդ անչափ է եւ գթութիւնդ

անհասանելի, Воро вохормутիюнэд анчаփ э ев гэthyuthiюнэд

непостижима, Чья милость-Твоя безмерна есть и благость-Твоя

անբաւ, Դու ըստ առատ մարդասիրութեանդ Քում նայեաց

анбав, Ду эст арат мардасирутһянэд Кһум найяц

необъятна, Ты по щедрому человеколюбию Твоему призри

ի ժողովորդս Քո եւ ի տաճարս յայս սուրբ: Եւ արա ընդ մեզ

и жоховурдэс Kho ев и тачарэс h-айс сурб. Ев ара энд мээ

на народ-сей Твой и на храм-наш на-сей святой. И прояви над нами

եւ ընդ աղօթակիցս մեր առատապէս զողորմութիւն Քո եւ

ев энд ахотһакицэс мэр араһапэс зохормутһюн Kho ев
и над сомоляцимися нашими обильно милость Твоею и

զգթութիւն: Ձի Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ,

эзгэтуһюн. Зи Кһез вайелэ пһарк, ишхануһюн ев патив,

благость. Ибо Тебе подобает слава, владычество и честь,

այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

айжэм ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

37. Дпир

- Տէր թագաւորեաց, զվայելչութիւն զգեցաւ, զգեցաւ Տէր

- Тэр тагаворяц, эзвайелчутһюн згецав, згецав Тэр

- Господь царствует, в-величие облачился, облачился Господь

զօրութիւն, ընդ մէջ իւր էած:

зорутһюн, энд_мэч юр эац.

в-силу, через нее перепоясан.

38. Дпири

поют ШАРАКАН

39. Диакон

- Օրհնեա՛, Տէր:

- Орһня, Тэр!

- Благослови, Господи!

40. Священник

- Ձի Քո է կարողութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

- Յի Կոռն է արօղորդիւն եւ շնորհիւն եւ քարկ խարտիանէս. Ամէն.

- **Ибо Твое есть могущество и сила и слава в-вечности. Аминь.**

41. Դիակոն

- Պրօսխումէ՛:

- Բրօսխումէ!

- **Внимание!**

42. Բոյն Զերկօւն քօէ ԵՐԻՅԴԵ

- Սուրբ Աստուած, Սուրբ եւ հօր, Սուրբ եւ անմահ, քր

- Տսրբ Ատվաճ, Տսրբ եւ հնօր, Տսրբ եւ անմահ, վօր

- **Святой Боже, Святой и могучий, Святой и бессмертный, что**

յարեար ի մեռելոց, ողորմեա՛ մեզ:

խարյր եւ մարնօլ, վօխօրմյա մէզ!

воскрес из мертвых, помилуй нас!

Մօյնօ սէտ

43. Դիակոն

- Եւ եւս խարղարղօրեան զՏէր արղաչեցօր:

- Եւ եւէս խարղարղիւն էՅՏէր արղաչեցօր.

- **И снова мирно Господа молим.**

44. Խօր

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

45. Диакон

- Կասն խաղաղութան ամենայն աշխարհի եւ

- Васэн хахахутһян амэнайн ашхарһи ев

- О мире всему миру и

հաստատութան սրբոյ Եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

настатутһян сэрбо Екехэцво, эзТэр ахачесцукһ.

утверждении святой Церкви, Господа молим.

46. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

47. Диакон

- Կասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց, զՏէր աղաչեսցուք:

- Васн амэнайн сурб ев уххапһар епископосац, эзТэр ахачесцукһ.

- О всех святых и православных епископах, Господа молим.

48. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

49. Диакон

- Чаман хайрапэтин мэро тэрэн_тэрэн Гарегни

- Васэн хайрапэтин мэро тэрэн_тэрэн Гарегни

- О отценачалавика нашего великого_господина Гарегина

унрагдлагдны ларонгилгунһ үбнэсг би үрлүрөтэн һоглн

сэрбазнагун катохикоси кенац ев пэркутһян һогво

святейшего католикоса жизни и спасении души

һорһн, гСтр аһахтсугнр:

норин, эзТэр ахачесцукһ.

его, Господа молим.

50. Хор

- Стр, нһорднэ:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

51. Диакон

- Чаман үарһацтсуг, рһһһһһһһ, саркһаһаһа, һаһаһа

- Васэн вардапэтац, кһһһһһһһ, саркһаһаһа, дэпрац

- Об архимандритах, священниках, диаконах, дпирях

Եւ ամենայն ուխտի մանկանց Եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

ев амэнайн ухты манканц Екехэцво, эзТэр ахачэсцукh.

и всех посвященных чадах Церкви, Господа молим.

52. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

53. Диакон

- Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածասէր

- Васэн барепашт тагаворац ев аствацасэр

- О праведных царях и боголюбивых

իշխանաց, զօրավարաց եւ զօրաց նոցին, զՏէր աղաչեսցուք:

ишханац, зораварац ев зорац ноцин, эзТэр ахачесцукh.

князьях, воеводах и воинствах их, Господа молим.

54. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

55. Диакон

- Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ

- Васэн һогвоцэн һангуцэлоц, ворж чэшмарит ев ухих

- О душах усопших, которые истинной и правой

հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

наватов и Кхристос нэнджецин, эзТэр ахачесцукх.

верой во Христе почили, Господа молим.

56. Хор

- Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

- иишя, Тэр, ев вохормя!

- Помяни, Господи, и помилуй!

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

- Քեզ՝ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

- Кhez – Тярэнд һандзн ехицукх.

- Тебе – Господу преданными будем.

- Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя! Тэр, вохормя! Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй! Господи, помилуй! Господи, помилуй!

57. Священник

- Ձի ողորմած եւ մարդասէր ես Աստուած գոլով, եւ Քեզ վայելէ

- Зи вохормац ев мардасэр эс Аствац голов, ев Кһез вайелэ

- Ибо милостив и человеколюбив есть-Ты Бог бытия, и Тебе подобает

փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս

փարկ, ишханутһюн ев патив, айжэм ев мишт ев һавитянэс

слава, владычество и честь, ныне и всегда и в-вечность

յաւիտենից. Ամէն:

һавитэниц. Амэн.

вечностей. Аминь.

58. Дпир

читает библейские КНИГИ ПРОРОКОВ и АПОСТОЛОВ

Все стоят

59. Диакон

- Ալէլուիա. Օրթի՛:

- Алелуиа. Орћи!

- Аллилуйя. Прославляем!

60. Священник

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахутһюн амэнэцун.

+ Мир всем.

61. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Ев энд һогвуйд кһум.

- И с духом твоим.

62. Диакон

- Երկիւղածութեամբ լուարո՛ւք:

- Еркюхацутһямб лэварукһ!

- со-Страхом внимаем!

63. Диакон 2

- Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ

- Сэрбо Аветаранис һисуси Кһристоси вор эст

- Святому Евангелию-сему Иисуса Христа что от

Մատթէոսի (Մարկոսի, Դուկասու, Յովհաննու):

Маттһэоси (Маркоси, Хукасу, һовһанну).

Матфея (Марка, Луки, Иоанна).

64. Хор

- Փա՛ռք, Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

- Փարկ, Կհեզ, Դըր Ատվաճ մըր!

- Տլավա, Դեբե, Դոսթո՞ծ Բոգ նա՛՛՛՛՛!

65. Դիակոն

- Պոփոխո՞ւմէ՛:

- Սրոսխո՞ւմէ!

- Վնիմանիե!

66. Խոր

- Ասէ Աստուած:

- Ասէ Ատվաճ.

- Դովորիտ Բոգ.

67. Դիակոն 2

չիտաէ ԵՎԱՆԴԵԼԻԵ

68. Խոր

- Փա՛՛րք, Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

- Փարկ, Կհեզ, Դըր Ատվաճ մըր!

- Տլավա, Դեբե, Դոսթո՞ծ Բոգ նա՛՛՛՛՛!

69. Վսյ Ըրկով

- Հաւատա՞մք ի Սր Աստուած, ի Հայր Ամենակալ, յԱրարիչն

- իսատամք ի Մի Ատվաճ, ի հայր Ամենակալ, ի-Արարիչն

- Веруем в Единого Бога, в Отца Вседержителя, в-Творца

երկնի եւ երկրի, երեւելեաց եւ աներեւութից: Եւ ի Սի Տէր

еркни ев еркири, еревеляц ев анэревутһиц. Ев и Ми Тэр

неба и земли, видимого и невидимого. И в Единого Господа

Յիսուս Քրիստոս` յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ`

хисус Кһристос – һ-Ордин Астуцо, цэнялн һ-Астуцо һорэ –

Иисуса Христа – в-Сына Божьего, рожденного от-Бога Отца –

Սիածին, այսինքն յնութենէ Հօր: Աստուած յԱստուծոյ, Լոյս ի

Миацин, айсинкэн һ-эутэнэ һор. Аствац һ-Астуцо, Луйс и

Единородного, то-есть из-сущности Отца. Бога от-Бога, Света от

Լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ

Лусо, Аствац чэшмарит һ-Астуцо чэшмартэ, цэнунд ев

Света, Бога истинного от-Бога истинного, рожденного а

ո՛չ արարած: Նոյն Ինքն ի բնութենէ Հօր, Որով ամենայն ինչ

воч арарац! Нуйн Инкһн и бэнутһэнэ һор, Воров амэнайн инч

не сотворенного! Тот-же Сам от природы Отца, Которым все что

եղեւ յերկինս եւ ի վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթք:

ехэв һ-еркинс ев и_вера еркири, еревэликһ ев анэревуйтһкһ.

сталось в-небесах и на земле, видимое и невидимое.

- Որ յաղագս մեր` մարդկան, եւ վասն մերոյ փրկութեան

- Вор хахагэс мэр – мардкан, ев васэн мэро пһэркутһян

- Что для нас – людей, и ради нашего спасения

իջեալ ի յերկնից՝ մարմնացաւ, մարդացաւ, ծնաւ

иджял и h-еркниц; мармнацав, мардацав, цэнав

спустился с-небес; воплотился, вочеловечился, родился

Կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ Կուսէն՝ Հոգւովն Սրբով:

катарелапэс и Мариама сэрбо Кусэн – һогвовэн Сэрбов.

совершенным-образом от Марии святой Девы – Духом Святым.

Որով էառ զմարմին, զհոգի եւ զմիտ, եւ զամենայն, որ ինչ է

Воров эар эмармин, эһоги ев эзмит, ев замэнайн, вор_инч э

от-Которой принял плоть, душу и разум, и все, что есть

ի մարդ, ճշմարտապէս եւ ո՛չ կարծեօք: Չարչարեալ, խաչեալ,

и мард, чэшмартапэс ев воч карцёк! Чарчарял, хачял,

в человеке, истинно а не иллюзорно! Страдавший, распятый,

թաղեալ, յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին

thaxял, h-еррорд авур һаруцял, елял и h-еркинэс новин

погребенный, в-третий день воскресший, восшел в-небеса тем-же

մարմնովն՝ նստաւ ընդ աջմէ Հօր: Գալոց է նովին մարմնովն

мармновн – нэстав энд_аджмэ һор. Галоц э новин мармновн

телом – воссел справа от-Отца. Придет Он-есть тем-же телом

եւ փառօք Հօր ի դատել զԿենդանիս եւ զմեռեալս, Որոյ

ев пһарок һор и датэл эзкенданис ев эзмэрялс, Воро

и славою Отца на судить живых и мертвых, Которого

Թագաւորութեանն ո՛չ գոյ վախճան:

Тагаворутһянэн воч го вахчан!

Царству не будет конца!

- Հաւատամք եւ ի Սուրբ Հոգին՝ յանեղն եւ ի կատարեալն,

- հаватаմկհ ев и Сурб һогин – һ-анэхн ев и катарялн,

- Веруем и в Святого Духа – в-безначального и в совершенного,

որ խօսեցաւ յՕրէնս եւ ի Մարգարէս եւ յԱւետարանս: Որ

вор хосэцав һ-Орэнс ев и Маргарес ев һ-Аветаранс. Вор

что говорил в Законе и в Пророках и в-Евангелиях. Что

էջն ի Յորդանան, քարոզեաց յառաքեալսն եւ բնակեցաւ

эджн и хорданан, кһарозяц һ-аракһялсэн ев бэнакецав

сошел на Иордан, проповедовал через-апостолов и поселился

ի սուրբսն:

и сурбсэн.

В СВЯТЫХ.

- Հաւատամք եւ ի Մի միայն Ոնդհանրական եւ Առաքելական

- հаватаմկհ ев и Ми миайн Эндһанракан ев Аракһелакан

- Веруем и в Единую только Всеобщую и Апостольскую

Սուրբ Եկեղեցի: Ի մի Սկրտութիւն, յԱպաշխարութիւն, ի

Сурб Екехэци. И ми Мэкэртутһюн, һ-Апашхарутһюн, и

Святую Церковь. В одно Крещение, в-Покаяние, в

քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց: Ի Յարութիւն մեռելոց,

khavuthyon ev i thoxuthyon mexac. I haruthyon mereloc,

очищение и в оставление грехов. В Воскресение мертвых,

ի Ղաւաստանն յաւիտենից հոգւոց եւ մարմնոց.

и Датастанн хавитэниц хогвоц ев мармноц;

в Суд вечный душ и тел;

յԱրքայութիւնն Երկնից եւ ի Կեանսն յաւիտենականս:

h-Arkayuthyonen Erknic ev i Kjansen havitэнаканс.

в-Царство Небесное и в Жизнь вечную.

70. Диакон

- Իսկ որք ասեն՝ էր երբեմն, յորժամ ոչ էր Որդին, Կամ էր

- Иск воркh асэн: эр ербемэн, хоржам воч эр Вордин, кам эр

- А тех-что говорят: было когда-то, когда не был Сын, или было

երբեմն, յորժամ ոչ էր Սուրբ Հոգին. Կամ թէ՛ յոչէից եղեն,

ербемэн, хоржам воч эр Сурб хогин; кам тэ – h-очеиц ехэн,

когда-то, когда не был Святой Дух; или будто – из-ничего произошли,

Կամ յայլմէ էութենէ ասեն ինեւ զՈրդին Աստուծոյ եւ Կամ

кам h-айлмэ эуthэнэ асэн линэл зОрдин Астуцо ев кам

или из-иной сущности, говорят бытие Сына Божьего и или

զՍուրբ Հոգին, եւ թէ՛ փոփոխելիք են կամ այլայլելիք,

эзСурб һогин, ев thэ – пһопһохэликһ эн кам айлайлеликһ,

Святого Духа, и будто – изменяемы есть или переиначиевымы,

զայնափսիսն նգովէ Կաթուղիկէ եւ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի:

зайнписисэн нэзовэ Катухикэ ев Аракеһелакан Сурб Екехеци.

таковых проклинаят Кафолическая и Апостольская Святая Церковь.

71. Священник

- Իսկ մեք փառաւորեսցուք, Որ յառաջ քան զյաւիտեանս՝

- Иск мэхк пһараворесцукһ, Вор h-арач кһан эһавитянэс;

- А мы восславим, Того-Который от-прежде чем вечность;

երկիրազանելով Սրբոյ Երրորդութեանն եւ Միոյ

еркирпаганэлов Сэрбо Еррордутьянэн ев Мио

поклоняясь Святой Троице и Единому

Աստուծութեանն՝ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ

Аствацутьянэн – һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо, айжэм ев

Божеству – Отца и Сына и Духа Святого, ныне и

միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

72. Диакон

- Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

- Ев евэс хахахутһян эзТэр ахачесцукһ.

- И снова мирно Господа молим.

73. Хор

- Стр, нһһрнбт:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

74. Диакон

- Ёи ёиу һаиаштнқ аһахэбугнр ёи һнһрббугнр һ Стварнб

- Ев евэс һаватов ахачесцукһ ев хэндресцукһ и Тярнэ

- И снова с-верою молим и просим от Господа

Аштнбднр ёи һ Фрлзэн дбтрнб Зһунуа Фрһаштнб.

Астуцо ев и Пһэркчэн мэртэ һисусэ Кһристосэ;

Бога и от Спасителя нашего Иисуса Христа;

һ бамнн ашазтандан ёи аһорбг, қһ арбдани

и жамус паштаман ев ахотһиц, зи аржани

в час _сей поклонения и молитв, дабы достойно

рнһрнббнрбтандан ариашгб, рнрбгб Стр бажнһ аһаханданг

эндунэлутһян арасцэ, лэвицэ Тэр дзайни ахачанац

принятия соделал, услышал Господь глас молитв

дбтрнбг, рнбқалрһ қһнһрннбдн арирбг дбтрнбг, рнрбгб

мэроц, энкалци эзхэндэрвацэс сэртиц мэроц, тһохцэ

наших, принял прошения сердец наших, оставил

զյանցանս մեր, ողորմեսցի ի վերա մեր: Աղոթք մեր

зһанцанэс мэр, вохормэсци и_вэра мэр. Ахоткһ мэр

преступления наши, смилостивился над нами. Молитвы наши

եւ խնդրուածք յամենայն ժամ մտցեն առաջի մեծի

ев хэндэрвацкһ һамэнайн жам мэтцэн араджи мэци

и прошения во всякий час войдут пред великое

Տէրութեան Նորա: Եւ Նա տացէ մեզ միաբան միով

Тэрутһян Нора. Ев На тацэ мэз миабан миов

Владычество Его. И Он даст нам единомушно единой

հաւատով եւ արդարութեան վաստակել ի գործս բարիս,

һаватов ев ардарутһян вастакел и горцэс барис,

верой и праведностью преобретать от дел добрых,

զի զողորմութեան զշնորհսն Իւր արասցէ ի վերայ մեր.

зи зохормутһян эзшнорһсэн Юр арасцэ и_вэра мэр.

дабы милости благодать Его соделал на нас.

Տէրն Ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

Тэрн Амэнакал кецусцэ ев вохормэсци.

Господь Вседержитель оживит и помилует.

75. Хор

- Վեցո՛, Տէր:

- Кецо, Тэр!

- Оживи-нас, Господи!

- Շնորհեա՛, Տէր: Շնորհեա՛, Տէր: Շնորհեա՛, Տէր:

- Шнорһя, Тэр! Шнорһя, Тэр! Шнорһя, Тэр!

- Подай, Господи! Подай, Господи! Подай, Господи!

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

- Քեզ՝ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

- Кhez – Тярэнд хандэн ехицукh.

- Тебе – Господу преданными будем.

- Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя! Тэр, вохормя! Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй! Господи, помилуй! Господи, помилуй!

76. Священник

- Որպէս զի արժանաւորք եղիցուք գոհութեամբ փառաւորել

- Ворпэс_зи аржанаворкh ехицукh гoхутямб пhараворел

- Чтобы достойными были благодарно славить

զՔեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս

эзКһез энд һор ев Сурб һогвуйд, айжэм ев мишт ев һавитянэс

Тебя с Отцом и Святым Духом-Твоим, ныне и всегда и в-вечность

յաւիտենից. Ամէն:

һавитэниц. Амэн.

вечностей. Аминь.

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахутһюн амэнэцун.

+ Мир всем.

77. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Ев энд һогвуйд кһум.

- И с духом твоим.

78. Диакон

- Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

- Астуцо еркэрпагесцукһ.

- Богу поклонимся.

79. Хор

- Առաջի Քո, Տէր:

- Арачи Кһо, Тэр.

- Пред Тобою, Господи.

80. Священник

- Խաղաղութեամբ Քով, Քրիստոս Փրկիչ մեր, որ ի վեր է քան

- Хахакхутхамб Кхов, Кхристос Пхэркич мэр, вор и_вер э кхан

- Мирностью Твоей, Христос Спаситель наш, что превыше есть чем

գամենայն միտս եւ գրանս, ամրացո՛ղ զմեզ եւ աներկիւղ

замэнайн митэс ев эзбанс, амрацо эзмэз ев анэркюх

всякое разумение и слова, укрепи нас и в-бесстрашии

պահեա՛ յամենայն չարէ: Հաւասարեա զմեզ ընդ ճշմարիտ

пахя h-амэнайн чарэ! һавасаря эзмэз энд чэшмарит

храни от-всякого зла! Уровняй нас с истинными

երկրպագուս Քո, որք հոգւով եւ ճշմարտութեամբ Քեզ

еркэрпагус Кхо, воркh һогвов ев чэшмартутхамб Кhez

поклонниками Твоими, которые духом и истиной Тебе

երկիրպագանեն: Վասն զի Ամենասուրբ Երրորդութեանդ

еркирпаганэн. Васэн_зи Амэнасурб Еррордутхянэд

поклоняются. Ибо Пресвятой Троице-Твоей

վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ

вайелэ пһарк, ишханутхюн ев патив, айжэм ев мишт ев

подобаёт слава, владычество и честь, ныне и всегда и

յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

навитянэс навитэниц. Амэн.

в-вечность вечностей. Аминь.

- Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

- Орһнял Тэр мэр һисус Кһристос. Амэн.

- Благословен Господь наш Иисус Христос. Аминь.

81. Диакон

- Օրհնեա՛, Տէր:

- Орһня, Тэр!

- Благослови, Господи!

82. Священник

- Տէր Աստուած օրհնեցէ՛ + զամենեսեանդ:

- Тэр Аствац орһнэсцэ + замэнэсянд.

- Господь Бог да-благословит + всех-вас.

83. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

*Литургия некрещенных (оглашенных) закончена. Некрещенные и кающиеся
выходят из церкви. Начинается литургия верных.*

Часть 3. Литургия верующих.

Можно сидеть

84. Диакон

- Մի՛ որ յերախալից, մի՛ որ ի թերահաւատից եւ մի՛ որ

- Ми_вок h-ерахайиц, ми_вок и тэраһаватиц ев ми_вок

- Никто из-оглашенных, никто из маловеров и никто

յապաշխարողաց եւ անմաքրից մերձեցի՛ յԱստուծային

h-апашхарохац ев анмакриц мэрдзэсци h-Аствацайин

из кающихся и нечистых да-не-приблизится к Божественному

Խորհուրդս:

Хорһурдс.

Таинству-сему!

85. Хор

- Մարմին Տէրունական եւ Արին Փրկչական կայ առաջի,

- Мармин Тэрунакан ев Арюн Пэркчакан ка арачи,

- Тело Господнее и Кровь Спасителя находятся пред-нами,

երկնային զօրութիւնքն յաներեւոյթս երգեն եւ ասեն

еркнайин зорутюнкн h-анэревуйтс ерген ев асэн

небесные силы в-незримости поют и говорят

անհանգիստ բարբառով. Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Տէր

анһангист барбаров: Сурб, Сурб, Сурб, Тэр

неустанной речью: Свят, Свят, Свят, Господь

Զորութանց:

Зорутянц!

Воинств!

86. Диакон

- Սաղմնս ասացէք Տեառն Աստուծոյ մերուն, դպիրք, ձայնիւ

- Сахмос асацэк Тярн Астуцо мэрум, дэпирк, дзайнив

- Псалом скажите Господу Богу нашему, дпири, голосом

քաղցրութամբ զերգս հոգեւորս:

кахцрутямб зэргэс һогеворс.

сладким песни духовные.

Все стоят (можно коленопреклоненно)

87. Хор

- Հրեշտակային կարգաւորութամբ լցեր, Աստուած, զՔն

- һрештакаийин каргаворутямб лэцэр, Аствац, эзКо

- Ангельскими иерархиями наполнил, Боже, Твою

Սուրբ զԵկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակապետք

Сурб зЭкехеци. һазарк һазарац һрештакапэтк

Святую Церковь. Тысячи тысяч архангелов

կան առաջի Քն: Եւ բիրք բիրոց հրեշտակք պաշտեն զՔեզ,

кан арачи Ко. Ев бюрк бюрац һрештакк паштэн эзКез,
находятся пред Тобой. И тьмы тем ангелов почитают Тебя,
Տէր, եւ ի մարդկանէ հաճեցար ընդունիլ զօրհնութիւն ձայնի
Тэр, ев и мардканэ һачецар эндунил зорһнутюн дзайнив
Господи, и от людей изволил принять благословение гласом
խորհրդականաւ. Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Տէր Զօրութեանց:
хорһэрдаканав: Сурб, Сурб, Сурб, Тэр Зорутянц!
таинственным: Свят, Свят, Свят, Господь Воинств!

88. Диакон 2

- Համբարձէ՛ք, իշխանք, զդրունս ձեր ի վեր, համբարձին
- һамбардзэк, ишханк, эздрунэс дзэр и_вер, һамбардзин
- Поднимите, князья, врата ваши в-верх, поднимутся
դրունք յաւիտենից, եւ մտցէ՛ թագաւոր փառաց:
друнк һавитэниц, ев мэтцэ Тагавор парац!
врата вечные, и войдет Царь славы!

89. Священник

- Ո՞վ է Սա, թագաւոր փառաց: Տէր հզօր զօրութեամբ Իւրով,
- Ов э Са, Тагавор парац? Тэр һэзор зорутямб Юров,
- Кто есть Сей, Царь славы? Господь крепкий силой Своей,
Տէր կարող ի պատերազմի:

Тэр карох и патэразми.

Господь могучий в брани.

90. Диякон 2

- Համբարձէք, իշխանք, գորունս ձեր ի վեր, համբարձին

- һамбардзэк, ишханк, эздрунэс дзэр и_вер, һамбардзин

- Поднимите, князья, врата ваши в-верх, поднимутся

դրունք յաւիտենից, եւ մտցէ Թագաւոր փառաց:

друнк һавитэниц, ев мэтцэ Тагавор парац!

врата вечные, и войдет Царь славы!

91. Священник

- Ո՞վ է Սա, Թագաւոր փառաց եւ Տէր Ջորուրեանց:

- Ов э Са, Тагавор парац ев Тэр Зорутянц?

- Кто есть Сей, Царь славы и Господь Воинств?

92. Диякон 2

- Սա Ի՛նքն է Թագաւոր փառաց:

- Са Инкн э Тагавор парац!

- Сей Он есть Царь славы!

93. Священник

+ Օրհնեալ եկեալ անուանք Տեառն:

+ Орһнял екял анвамб Тярн.

+ **Благословен грядущий именем Господа.**

Все стоят (кто стоял на коленях, поднимается на ноги)

94. Диакон

- Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուր:

- Ев евэс хахахутян эзТэр ахачесцук.

- И снова мирно Господа молим.

95. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

96. Диакон

- Եւ եւս հաւատով եւ սրբութեամբ կացցուր յաղօթի առաջի

- Ев евэс һаватов ев сэрбутямб каццук һ-ахотс арачи

- И снова верой и святостью станем в-молитве пред

սրբոյ Սեղանոյս Աստուծոյ ահիւ: Մի խղճի եւ

сэрбо Сэхануйс Астуцо аһив. Ми хэхчив ев

святым Столом-сим Божьим со-страхом. Без надмения и

**գայրակղութեամբ, մի նենգութեամբ եւ խորամանկութեամբ,
гайтакхутямб, ми нэнгутямб ев хораманкутямб,**

соблазнов, без коварства и хитрости,

մի պատրանօք եւ խաբէութեամբ, մի երկմտութեամբ եւ մի

ми патранок ев хабеутямб, ми еркмэтутямб ев ми

без иллюзий и обмана, без сомнения и без

թերահաւատութեամբ: Այլ ուղիղ վարուք, պարզ մտօք,

тэраһаватутямб. Айл ухих варук, парз мэток,

маловерия. Но прямо двигаясь, ясными мыслями,

միամիտ սրտիւ, կատարեալ հաւատով, լցեալ սիրով,

миамит сэртив, катарял һаватов, лэцял сиров,

единомысленным сердцем, совершенной верой, наполненные любовью,

լի եւ առաւելեալ ամենայն գործովք բարութեան՝ կացցուք

ли ев аравэлял амэнайн горцовк барутян – каццук

исполненные и большими всеми делами доброты – станем

յաղօթս առաջի սրբոյ Սեղանոյս Աստուծոյ եւ գտցուք

h-ахотс арачи сэрбо Сэхануйс Астуцо ев гэтцук

в-молитве пред святым Столом-сим Божьим и найдем

զղղորմութեան զշնորհս: Յաւուր Յայտնութեան եւ ի

зохормутян эзшнорһс. h-авур һайтнутян ев и

милости благодать. В-день Явления и в

միւսանգամ Քալստեան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի

мюсангам Галэстян Тярэн мэро ев Пэркчин һисуси

следующее Пришествие Господа нашего и Спасителя Иисуса

Քրիստոսի. Կեցուցէ եւ ողորմեցի:

Кристоси, кецусцэ ев вохормэци.

Христа, да-оживит и помилует.

97. Хор

- **Կեցո՛ւ, Տէր, եւ ողորմեա՛:**

- Кецо, Тэр, ев вохормя!

- **Оживи-нас, Господи, и помилуй!**

98. Священник

- **Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին**

- Шноршок ев мардасирутямб Тярэн меро ев Пэркчин

- **Благодатью и человеколюбием Господа нашего и Спасителя**

Յիսուսի Քրիստոսի, ընդ Որում Քեզ՝ Հօր, միանգամայն եւ

իисуси Кристоси, энд Ворум Кез – хор, миангамайн ев

Иисуса Христа, через Которого Тебе – Отцу, едино и

Հոգւոյդ Սրբոյ վայելի փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ

hogvuyd Sərbó vayelá park, ishhanutyon ев патив, айжэм

Духу-Твоему Святому подобает слава, владычество и честь, ныне

եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахютюн амэнэцун.

+ Мир всем.

99. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Ев энд һогвуйд кум.

- И с духом твоим.

100. Диакон

- Աստուծոյ երկրպագեցուր:

- Астуцо еркэрпагесцук.

- Богу поклонимся.

101. Хор

- Առաջի Քո, Տէր:

- Арачи Ко, Тэр.

- Пред Тобою, Господи.

102. Диакон

- Ողջոյն տուր միմեանց ի համբոյր սրբութեան, եւ որք ոչ էր

- Вохчуйн тук мимянц и һамбуйр сэрбутян, ев ворк воч эк

- Приветствие дайте друг-другу в целовании святости, и которые не есть

Կարողք հաղորդի Աստուածային Խորհրդոյս, առ դրունս

карохк хахордил Аствацайин Хорхэрдуйс, ар друнс

можете прицаться Божественному Таинству-сему, пред двери

Ելէ՞ք եւ աղօթեցէ՞ք:

елэк ев ахотэцэк!

выйдите и молитесь!

Передающий приветствие, целуя совершающего говорит:

- Ողջո՛յն ձեզ. Քրիստոս ի մեջ մեր յայտնեցաւ:

- Вохчуйн дзээз! Кристос и мэч мэр хайтнэцав.

- Приветствие вам! Христос в среде нашей явился.

Получающий приветствие отвечает:

- Օրհնեա՛լ է յայտնութիւնն Քրիստոսի:

- Орһнял э хайтнугюнэн Кристоси!

- Благословенно есть явление Христово!

103. Хор

- Քրիստոս ի մեջ մեր յայտնեցաւ.

- Кристос и мѣч мѣр хайтнѣцав;

- Христос в среде нашей явился;

Որ էնն Աստուած աստ բազմեցաւ.

Вор Энн Аствац аст базмѣцав.

Который Есмь Бог здесь воссел.

Խախախտան ծայն հնչեցաւ,

Хахахутян дзайн хэнчецав,

Мира глас прозвучал,

Սուրբ ողջունի հրաման տուաւ.

Сурб вохджуни храман тѣвав.

Святого приветствия повеление дал.

Եկեղեցիս մի անձն եղել,

Екѣхѣцис ми андзн ехѣв,

Церковь-наша единой душою стала,

Համբոյրս յօդ լրման տուաւ.

хамбуйրѣс ход лѣрман тѣвав.

Целование-наше связь полноты дало.

Թշնամութիւնն հեռացաւ,

Тѣшнамутюнѣн хѣрацав,

Вражда удалилась,

Սէրն յընդհանուրս սփռեցաւ:

Сэрн h-эндханурэс сэпрэцав.

Любовь на-всех-нас излилась.

Արդ, պաշտօնեայք, բարձեալ զձայն՝

Ард, паштоняйк, бардзял эздзайн –

Итак, поклонники, возвысьте голос –

Տուք զօրհնութիւն ի մի բերան,

Тук зорһнутюн и ми беран,

Дайте благословение от единых уст,

Միասնական Աստուածութեանն,

Миаснакан Аствацутянн,

Единому Божеству,

Որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ворум сровбэжн эн сэрбабан.

Которому серафимы есть священнословящими.

104. Диякон

- Ահի կացցուք, երկիւղի կացցուք, բարուք կացցուք, եւ

- Аһив каццук, еркюхив каццук, барвок каццук, ев

- со-Страхом пребудем, с-трепетом пребудем, благопристойно пребудем, и

նայեցարո՛ւք զգուշութեամբ:

наицарук эзгушутямб!

будем-наблюдать бдительно!

105. Хор

- Առ Քեզ, Աստուած:

- Ар Кез, Аствац!

- Пред Тобою, Боже!

106. Диякон

- Պատարագ Քրիստոս մատչի անարատ Քարն Աստուծոյ:

- Патараг Кростос матчи анарат Гарн Астуцо.

- Жертва Христова приносится непорочный Агнец Божий.

107. Хор

- Ողորմութիւն եւ խաղաղութիւն եւ Պատարագ օրհնութեան:

- Вохормутюн ев хаххутюн ев Патараг օրһнутян.

- Милость и мир и Жертва благословения.

108. Священник

- Շնորհք, սէր եւ աստուածային սրբարար զօրութիւնն Հօր եւ

- Шнорһк, сэр ев аствацайин сэрбарар зорутюнэн һор ев

- Благодать, любовь и божественная освящающая сила Отца и

Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ եղիցի ընդ ձեզ + ընդ ամենեւեանդ:

Вордво ев һогвуйн Сэрбо ехици энд дзэз + энд амэнэсянд.

Сына и Духа Святого да-будет с вами + со всеми.

109. Хор

- Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Амэн. Ев энд һогвуйд кум.

- Аминь. И с духом твоим.

110. Диакон

- Ձղրո՛ւնս, զղրո՛ւնս, ամենայն իմաստութեամբ եւ

- эЗдэрунс! эздэрунс! амэнайн имастутямб ев

- Двери! двери! со-всею мудростью и

զգուշութեամբ: Ի վեր ընծայեցուցէք զմիտս ձեր

эзгушутямб. И_вер энцайецуцэк эзмитэс дзэр

бдительностью. В-верх даруйте мысли ваши

աստուածային երկիրդի:

аствацайин еркюхив.

в-божественном трепете.

111. Хор

- Ունիմք առ Քեզ, Տէ՛ր Ամենակալ:

- Унимк ар Кез, Тэр Амэнакал!

- Имеем пред Тобою, Господь Вседержитель!

112. Диякон

- Եւ գոհացարուք զՏեառնէ բոլորով սրտիւ:
- Ев го́нацарук эзТя́рнэ болоров сэ́ртив.
- И возблагодарим Господа всем сердцем.

113. Хор

- Արժան եւ իրաւ:
- Аржан ев ирав.
- Досто́йно и праведно.

114. Священник

- Եւ ընդ սերովբէսն եւ ընդ քերովբէսն միաձայն
 - Ев энд сэровбэсэн ев энд керовбэсэн миадзайн
 - И с серафимами и с херувимами единоголосно
- սրբասացութեամբ յօրինել նուազս եւ համարձակապէս
сэ́рбасацу́тямб хо́ринэл нэвагс ев һамардзакапэс
- священно́слова слагать песни и дерзнове́нно
- գոչելով աղաղակել ընդ նոսին եւ ասել:
- гочелов ахахакел энд носин ев асэл.
- во́пия взы́вать с ними и говорить.

115. Хор.

- Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Տէր Ջորուբեանց: Լի են երկինք եւ

- Сурб, Сурб, Сурб, Тэр Зорутянц! Ли эн еркинк ев

- Свят, Свят, Свят, Господь Сил! Полны есть небо и

երկիր փառօր Քո: Օրհնութիւն ի բարձունս: Օրհնեալդ, որ

երкир парок Ко. Орһнутюн и бардзунс. Орһнялд, вор

земля славы Твоей. Благословение в вышних. Благословен-Ты, что

եկիր եւ գալոցդ ես Անուամբ Տեառն: Ովսաննա՛ ի բարձունս:

екир ев галоцд эс Анвамб Тярн. Овсанна и бардзунс!

пришел и грядущим-Ты есть Именем Господа. Осанна в вышних!

116. Священник

- Առէք, կերէք, այս է Մարմին Իմ, որ վասն ձեր եւ բազմաց

- Арэк, керек, айс э Мармин Им, вор васэн дзэр ев базмац

- Примите, ешьте, это есть Тело Мое, что ради вас и многих

բաշխի՝ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

башхи - и кавутюн ев и тохутюн мэхац.

раздается - в очищение и в оставление грехов.

117. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

118. Священник

- Արբէք ի սմանէ ամենեքեան, այս է Արիւն Իմ Նորոյ Ուխտի,

- Арбэк и сманэ амэнэкян, айс э Арюн Им Норо Ухты,

- Пейте из сего все, это есть Кровь Моя Нового Завета,

որ յաղագս ձեր եւ բազմաց հեղանի՝ ի քաւութիւն եւ ի

вор хахагэс дээр ев базмац хэхани – и кавютюн ев и

что ради вас и многих изливается – в очищение и в

թողութիւն մեղաց:

ТОХУТЮН МЭХАЦ.

оставление грехов.

119. Хор

- Ամէն: Հայր Երկնաւոր, որ զՈրդիդ Քո ետուր ի մահ վասն

- Амэн. һайр Еркнавор, вор зОрдид Ко етур и маһ васэн

- Аминь. Отец Небесный, что Сына Твоего дал на смерть за

մեր պարտապան պարտեաց մերոց, հեղմամբ Արեան Նորա,

мэр партапан партяц мэроц, һехмамб Арян Нора,

нас должником долгов наших, пролитием Крови Его,

աղաչենք զՔեզ, ողորմեա Քո բանաւոր հօտի:

ахачемк эзКез, вохормя Ко банавор хоты.

молим Тебя, помилуй Твое словесное стадо.

120. Священник

- Եւ զՔոյս ի Քոյոց Քեզ մատուցանենք ըստ ամենայնի եւ

- Ев эзКуйс и Куйоц Кез матуцанэмк эст амэнайны ев

- И Твои от Твоих Тебе возносим от всех и

յաղագս ամենեցուն:

haхагэс амэнэцун.

для всех.

121. Хор

- Յամենայնի օրհեալ ես, Տէր, օրհնենք զՔեզ, գովենք զՔեզ,

- h-амэнайни օրһнял эс, Тэр, օրһнэмк эзКез, говэмк эзКез,

- Во-всех благословен Ты-есть, Господь, благословим Тебя, восхвалим Тебя,

գոհանանք զՔէն, աղաչենք զՔեզ, Տէր Աստուած մեր:

гоһанамк эзКен, ахачемк эзКез, Тэр Аствац мэр.

благодарны Тебе, молим Тебя, Господь Бог наш.

122. Священник

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахютюн амэнэцун.

+ Мир всем.

123. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քուն:

- Ев энд һогвуйд кум.

- И с духом твоим.

124. Диакон

- Աստուծոյ երկրպագեցուք:

- Астуцо еркэрпагесцук.

- Богу поклонимся.

125. Хор

- Առաջի Քո, Տէր: Որդի Աստուծոյ, որ ւատարագեալ Հօր ի

- Арачи Ко, Тэр. Ворди Астуцо, вор патарагял һор и

- Пред Тобою, Господи. Сын Божий, что жертвенный Отцу в

հաշտութիւն` Հաց կենագ բաշխիս ի մեզ, հեղմամբ Արեան Քո

һаштутюн; һац кенац башхис и мээ, һехмамб Арян Ко

примирение; Хлеб жизни раздаешь к нам, пролитием Крови Твоей

սուրբ, աղաչենք գթեզ, ողորմեա Արեամբ Քով փրկեալ հօտի:

сурб, ахачемк эзКез, вохормя Арямб Ков пэркял һоти.

святой, молим Тебя, помилуй Кровью Твоей спасенное стадо.

126. Священник

- Որպէս զի եղիցի Սա ամենեցուն մեզ մերձեցելոցս`

- Ворпэс_зи ехици Са амэнэцун мээ мэрдзэцэлоцэс –

- Чтобы было Сие всем нам приближающимся –

յանդատապարտութիւն, ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

h-андатапартутюн, и кавутюн ев и тохутюн мэхац.

в-неосуждение, в очищение и в оставление грехов.

127. Хор

- Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի Քո զխորհուրդ իջեալ ի

- ноги Астуцо, вор зпаракци Ко зХорһурд ичял и

- Дух Божий, что сославимого Твоего Таинство спедши

յերկնից կատարես ի ձեռն մեր, հեղմամբ Արեան Սորա,

h-еркниц катарес и дээрэн мер, хехмамб Арян Сора,

с-небес исполняешь в руки наши, пролитой Кровью Сего,

աղաչեմք զՔեզ, հանգո զհոգիս մեր ննջեգելոցն:

ахачемк эзКез, һанго зһогис мэр нэнджецэлоцн.

молим Тебя, упокой души наших усопших.

Можно сестъ

128. Священник

- Ընդ որս եւ մեզ այց արասցես, բարերար Աստուած, աղաչեմք:

- Энд ворс ев мэз айц арасцэс, барерар Аствац, ахачемк.

- С которыми и нам посещение сделаешь, благодетельный Бог, молимся.

129. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- иишы, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

130. Священник

- Աստուածածնին սրբոյ Կուսին Մարիամու եւ Յովհաննու

- Аствацацнин сэрбо Кусин Мариаму ев ховһанну

- Богородицы святой Девы Марии и Иоанна

Սկրտչին, Ստեփանոսի Նախավկային եւ ամենայն սրբոց

Мэкэртчин, эСтэпаноси Нахавэкайин ев амэнайн сэрбоц

Крестителя, Стефана Первомученика и всех святых

եղիցի յիշատակ ի սուրբ Պատարագս, աղաչեմք:

ехици иишатак и сурб Патарагс, ахачемк.

да-будет память в святой Литургии-сей, молимся.

131. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- иишы, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

132. Диякон

- Առաքելոցսրբոց, մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց

- Аракелоц сэрбоц, маргареиц, вардапэтац, мартиросац

- Апостолов святых, пророков, учителей, мучеников

Եւ ամենայն հայրապետաց սրբոց, առաքելագործ

ев амэнайн найрапэтац сэрбоц, аракелагорц

и всех отценазначальников святых, равноапостольных

Եպիսկոպոսաց, երիցանց, ուղղափառ սարկաւազաց եւ

епископосац, ерицанц, уххапар саркавагац ев

епископов, пресвитеров, православных

ամենայն սրբոց, եղիցի յիշատակ ի սուրբ Պատարագս, աղաչեմք:

амэнай сэрбоц, ехици хишатак и сурб Патарагс, ахачемк.

диаконов и всех святых, да-будет память в святой Литургии-сей, молимся.

133. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- хишя, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

134. Диакон

- Օրհնեալ, գովեալ եւ փառաւորեալ, հրաշալի եւ

- Орһнял, говял ев параворял, һрашали ев

- Благословенному, прехвальному и славному, чудному и

աւտուածագարդ Յարուբեանն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ

аствацазард һарутянэн Кристоси Астуцо мэро

боголепному Воскресению Христа Бога нашего

Երկիրապապաներ:

еркирпаганэмк.

ПОКЛОНИМСЯ.

135. Хор

- Փա՛ռք Յարուրեան Բո, Տէր:

- Парк һарутян Ко, Тэр!

- Слава Воскресению Твоему, Господь!

136. Диакон и 137. Хор (только в праздники святых)

138. Диакон

- Առաջնորդացն մերոց եւ առաջին լուսաւորչացն՝ սրբոց

- Арачнордацэн мэроц ев арачин лусаворчацэн – сэрбоц

- Предводителей наших и первых просветителей – святых

Թադէոսի եւ Բարթողիմէոսի առաքելոցն, եւ Գրիգորի

Тадэоси ев Бартохимеоси аракелоцэн, ев Григори

Фаддея и Варфоломея апостолов, и Григория

Լուսաւորչին, Արիստակիսի, Վրթանիսի, Յուսկանն,

Лусаворчин, Аристакиси, Вэртаниси, һусканэн,

Просветителя, Аристакеца, Вртанеса, Иусика,

Գրիգորիսի, Ներսիսի, Սահակայ, Ղանիէլի եւ Խաղայ,

Григориси, Нэрсиси, Саһака, Даниэли ев Хада,

Григориса, Нерсеса, Исаака, Даниила и Хада,

Մերոպայ վարդապետին եւ Գրիգորի Նարեկացուն, եւ

Мэропа вардапэтин ев Григори Нарекацвуйн, ев

Месропа вардапета и Григория Нарекского, и

Ներսիսի Կլայեցուն, Յովհաննու Վորոտնեցուն, եւ

Нэрсиси Клайецвуйн, һовһанну Воротнэцвуйн, ев

Нерсеса Клайенского, Иоанна Воротнийского, и

Գրիգորի եւ Մովսիսի Տաթեւացեացն, եւ սրբոց

Григори ев Мовсиси Татэвацяцэн, ев сэрбоц

Григория и Моисея Татевских, и святых

Գրիգորիսեանց եւ Ներսիսեանց, հովուաց եւ

Григорисянц ев Нэрсисянц, һоввац ев

Григорисянцев и Нерсесянцев, пастырей и

հովուապետացն Հայաստանեայց, եղիցի յիշատակ ի

һоввапэтацэн һайастаняйц, ехици һишатак и

пастыреначалников Армении, да-будет память в

սուրբ Պատարագս, աղաչենք:

сурб Патарагс, ахачемк.

святой Литургии-сей, молимся.

139. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- иишия, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

140. Диакон

- Միանձնացելոց սրբոց, առաքինաւոր եւ աստուածուսոյց

- Миандзнацэлоц сэрбоц, аракинасэр ев аствацусуйц

- Отшельников святых, добродетельных и богонаученных

Կրոնաւորացն՝ Պօղոսի, Անտօնի, Պօղայ, Մակարայ,

кронаворациэн – Похоси, Антони, Поха, Макара,

религиозных-старцев – Павла, Антония, Павла-Препростого,
Макария,

Ոնփրիոսի, աբբայ Մարկոսի, Սրապիոնի, Նեղոսի, Արսէնի,

Воноприоси, абба Маркоси, Срапиони, Нэхоси, Арсени,

Онуфрия, аввы Марка, Серапиона, Нила, Арсения,

Եւագրի, Պարսամայ, Յովհաննիսեանց եւ Սիմէոնեանց, սրբոց

Евагри, Парсама, ховханнисянц ев Симэонянц, сэрбоц

Евагрия, Парсама, Иоаннесянцев и Симеонянцев, святых

Ոսկեանց եւ Սուրբասեանց, եւ ամենայն սրբոց հարց եւ

Воскянц ев Сукиасянц, ев амэнайн сэрбоц харц ев

Воскянцев и Сукиасянцев, и всех святых отцов и

աշակերտելոց նոցին ընդ տիեզերս, եղիցի յիշատակ ի սուրբ

ашакертэлоц ноцин энд тиезэрс, ехици һишатак и сурб

учеников их по вселенной, да-будет память в святой

Պատարագս, աղաչեմք:

Патарагс, ахачемк.

Литургии-сей, молимся.

141. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- һишы, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

142. Диакон

- Թագաւորաց հաւատացելոց՝ սրբոց Աբգարու,

- Тагаворац һаватацэлоц – сэрбоц Абгару,

- Царей верующих – святых Авгаря,

Վոստանդիանոսի, Տրդատայ եւ Թէոդոսի եւ ամենայն սուրբ

Костандианоси, Тэрдата ев Тэодоси ев амэнайн сурб

Константина, Трдата и Феодосия и всех святых

եւ բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածաւեր իշխանաց,

ев барепашт тагаворац ев аствацасэр ишханац,

и благочестивых царей и боголюбивых князей,

Եղիցի յիշատակ ի սուրբ Պատարագս, աղաչենք:

ехици шишатак и сурб Патарагс, ахачемк.

да-будет память в святой Литургии-сей, молимся.

143. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- шишя, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

144. Диакон

- Ընդհանուր ամենայն հաւատացելոց՝ արանց եւ կանանց,

- Эндһанур амэнайн һаватацэлоц – аранц ев кананц,

- Вообще всех верующих – мужчин и женщин,

ծերոց եւ տղայոց եւ ամենայն չափու հասակի հաւատով եւ

цэроц ев тэхайоц ев амэнайн чапу һасаки һаватов ев

стариков и мальчиков и всякой меры возраста с-верой и

սրբութեամբ ի Քրիստոս ննջեցելոցն, Եղիցի յիշատակ ի սուրբ

сэрбутямб и Кростос нэнджецэлоцн, ехици шишатак и сурб

святостью во Христе усопших, да-будет память в святой

Պատարագս, աղաչենք:

Патарагс, ахачемк.

Литургии-сей, молимся.

145. Хор

- Յիշեա, Տէր, եւ ողորմեա:

- иишия, Тэр, ев вохормя.

- Помяни, Господи, и помилуй.

Все стоят

146. Священник

- Եւս առաւել զԵպիսկոպոսապետն մեր եւ զպատուական

- Евэс аравэл зэпископосапэтэн мэр ев эспатвакан

- Также особенно епископона начальника нашего и досточтимого

հայրապետն ամենայն հայոց զտէր տեր Գարեգին

хайрапэтн амэнайн хайоц эзтэр_тэр Гарегин

отцена начальника всех армян великого-господина Гарегина

սրբազնագոյն կաթողիկոսն եւ Ուկրաինայի թեմի

сэрбазнагуйн катохикосн ев Украинайи тэми

святейшего католикоса и Украинской епархии

զբարեխնամ առաջնորդն զտէր Գրիգորիս սրբազան

збарехнам арачнордн эзтэр Григорис сэрбазан

заботливого предстоятеля господина Григориса преосвященного

արքեպիսկոպոսն շնորհեսցես մեզ ընդ երկայն աւուրս

аркепископосэн шнорһесцэс мээ энд еркайн авурс

архиепископа даруешь нам на долгие дни

ուղիղ վարդապետութեամբ:

ухих вардапэтутямб.

в-правом учительстве.

147. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

148. Священник

- Նաեւ զՀանրապետութիւն Հայաստան եւ Ուկրաինայ

- Наев эжанрапэтутюн һайастан ев Украина

- Также Республику Армению и Украину

աշխարհիս եւ ժողովուրդքն հայոց եւ Ուկրաինայի

ափխарһис ев жоховурдкэн һайоц ев Украинайи

страну-сию и народы армянский и Украины

զօրացուցես եւ պահպանեսցես յամայր անս ընդ հովանեաւ

зорацусцэс ев паһпанэсцэс һ-амайр амэс энд һованяв

усилишь и сохранишь в-лета лет под покровом

ամենազօր Աջոյ Քո ի շինութեան, ի խաղաղութեան եւ

амэназор Ачо Ко и шинутян, и хахахутян ев

всесильной Десницы Твоей в устройении, в мире и

յանսասանութեան:

h-ансасанутян.

в-незыблемости.

149. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

Можно сестъ

150. Диаконы

- Չոհուրիւն եւ փառաբանութիւն մատուցանենք քեզ,

- Гохутюн ев парабанутюн матуцанэмк Кез,

- Благодарение и славословие возносим Тебе,

Տէր Աստուած մեր, վասն սուրբ եւ անմահ Պատարագիս,

Тэр Аствац мэр, васэн сурб ев анмаһ Патарагис,

Господь Бог наш, за святую и бессмертную Жертву-сию,

որ ի վերայ սրբոյ Սեղանոյս: Զի զսա մեզ ի սրբութիւն

вор и_вэра сэрбо Сэхануйс. Зи эзса мэз и сэрбутюн

что на святом Столе-сем. Ибо сие нам в освящение

Կենդանութեան պարգեւեցես: Սովաւ շնորհեա զսէր,

кенданутян паргевэсцэс. Совав шнорһя эзсэр,

жизни даруешь. Сиею даруй любовь,

զիաստատութիւն եւ զըղծալի զխաղաղութիւն ամենայն

эһастатютюн ев зэхдзали зхахахютюн амэнайн

утверждение и вожделенный мир всему

աշխարհի, սրբոյ Եկեղեցւոյ եւ ամենայն ուղղափառ

աշխարհի, сэрбо Екехэцво ев амэнайн уххапар

миру, святой Церкви и всем православным

Եպիսկոպոսաց, Եպիսկոպոսապետին մերոյ եւ պատուական

епископосац, епископосапэтин мэро ев патвакан

епископам, епископоначальнику нашему и досточтимому

հայրապետին ամենայն հայոց՝ տեառն տեառն Քարեգնին

հայրապэтин амэнайн հայоц – тярэн_тярэн Гарегнин

отценачальнику всех армян – великому-господину Гарегину

սրբազնագոյն կաթողիկոսին, եւ Ուկրաինայի թեմի

сэрбазнагуйн катохикосин, ев Украинайи тэми

святейшему католикосу, и Украинской епархии

բարեխնամ առաջնորդին տեառն Գրիգորիսին սրբազան

барехнам арачнордин тярэн Григорисин сэрбазан

заботливому предстоятелю господину Григорису преосвященному

արքեպիսկոպոսին, եւ քահանայիս, որ զՊատարագս մատուցանէ:

аркепископосин, ев каһанайис, вор эзПатарагэс матуцанэ.

архиепископу, и священнику-сему, что Жертву-сию приносит.

151. Хор

- Ըստ ամենայնի, եւ յաղագս ամենեցուն:

- Эст амэнайни, ев хахагэс амэнэцун.

- От всех, и для всех.

152. Священник

- Եւ եղիցի ողորմութիւն մեծիս Աստուծոյ եւ Փրկչիս մերոյ

- Ев ехици вохормутюн мэцис Астуцо ев Пэркчис мэро

- И да-будет милость великого Бога и Спасителя нашего

Յիսուսի Քրիստոսի + ընդ ձեզ ընդ ամենեսեան:

իсуси Кристоси + энд дзээ энд амэнэсян.

Иисуса Христа + с вами со всеми.

153. Хор

- Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Амэн. Ев энд һогвуйд кум.

- Аминь. И с духом твоим.

154. Диакон

- Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան գՏէր աղաչեսցուք:

- Амэн. Ев евэс хахахутян эзТэр ахачесцук.

- Аминь. И снова мирно Господа молим.

155. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

156. Диакон

- Ամենայն սրբոյք, զորս յիշատակեցար, եւս առաւելապէս

- Амэнайн сэрбовк, зорэс хишатакецак, евэс аравэлапэс

- со-Всеми святыми, которых помянули, еще более

զՏէր աղաչեսցուք:

эзТэр ахачесцук.

Господа молим.

157. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

158. Диакон

- Վասն մատուցեալ սուրբ եւ աստուածային անմահ

- Васэн матуцял сурб ев аствацайин анман

- Во-имя принесенной святой и божественной бессмертной

Պատարագիս, որ ի վերայ սրբոյ Սեղանոյս, զՏէր աղաչեսցուք:

Патарагис, вор и_вэра сэрбо Сэхануйс, эзТэр ахачесцук.

Жертвы-сей, что на святом Столе-сем, Господа молим.

159. Хор

- **Տէր, ողորմեա՛:**

- Тэр, вохормя!

- **Господи, помилуй!**

160. Диакон

- Որպէս զի Տէր Աստուած մեր, որ ընկալաւ զՍա ի սուրբ,

- Ворпэс_зи Тэр Аствац мэր, вор энкалав эзСа и сурб,

- **Дабы Господь Бог наш, что принял Сие в святую,**

յերկնային եւ յմանալի Իւր մատուցարանն, զփոխանակն

հэркнайин ев һиманали Юр матуцаранн, эзпоханакн

в небесную и в непостижимую Свою сокровищницу, в-обмен

առաքեսցէ առ մեզ զՀնորիս եւ զպարգեւս Հոգւոյն Սրբոյ,

аракесцэ ар мэз эзшнорһс ев эзпаргевэс һогвуйн Сэрбо,

да-пошлет к нам благодать и дары Духа Святого,

զՏէր աղաչեսցուք:

эзТэр ахачесцук.

Господа молим.

161. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

162. Диакон

- Ընկա՛լ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛, եւ պահեա՛ զմեզ, Տէր, Քոյին շնորհիւ:

- Энкал, кецо ев вохормя, ев паһя эзмэз, Тэр, Койин шнорһивд!

- Прими, оживотвори и помилуй, и храни нас, Господь, Твоею благодатью!

163. Хор

- Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

- Кецо, Тэр, ев вохормя!

- Оживи-нас, Господи, и помилуй!

164. Диакон

- Ջամենասրբուհի զԱստուծաժինն՝ զմիշտ Կոյսն Մարիամ,

- Замэнасэрбуһи зАствацацинн – змишт Куйсэн Мариам,

- Пресвятую Богородицу – всегда Деву Марию,

հանդերձ ամենայն սրբովք յիշելով՝ զՏէր աղաչեսցուք:

հանդերձ ամենայն սերբով և անհատաբար, է՛հ Երեսնամյակը անցնում է:

вместе со-всеми святыми помянув, Господа молим.

165. Խոր

- Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

- Խիստ, Եր, եւ վարդապետներ!

- Սրբայր, Երեսնամյակ, և սիրով!

- Տէր, ողորմեա՛:

- Եր, վարդապետներ!

- Երեսնամյակ, սիրով!

- Քեզ՝ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

- Երեսնամյակ – Երեսնամյակը անցնում է:

- Երեսնամյակ – Երեսնամյակը անցնում է:

- Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛:

- Եր, վարդապետներ! Եր, վարդապետներ! Եր, վարդապետներ!

- Երեսնամյակ, սիրով! Երեսնամյակ, սիրով! Երեսնամյակ, սիրով!

166. Տառնակ

- Եւ տուր մեզ համարձակածայն բարբարոս բանալ զբերանս

- Եւ տուր մեզ համարձակածայն բարբարոս բանալ զբերանս

- Եւ տուր մեզ համարձակածայն բարբարոս բանալ զբերանս

մեր, կարողալ զքեզ, Երեսնամյակը անցնում է:

мэр, кардал эзКез, Еркнаворэд һайр, ергел ев асэл:

наши, призывать Тебя, Небесный Отец, петь и говорить:

Все стоят

167. Вся Церковь

- Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի Անուն Քո: Եկեցդ:

- һайр мэр, вор һэркинэс эс, сурб ехици Анун Ко. Екесцэ

- Отец наш, что в небесах есть, святым да-будет Имя Твое. да-Придет

Արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի:

Аркайютюн Ко. Ехицин камк Ко ворпэс һ-эркинэс ев һ-эркири.

Царство Твое. да-Будет воля Твоя как на-небесах и на-земле.

Ձեռք մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ

эЗһац мэр һанапазорд тур мэз айсор. Ев тох мэз

Хлеб наш ежедневный дай нам сегодня. И оставь нам

զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց:

эзпартис мэр, ворпэс ев мэк тохумк мэроц партапанац.

долги наши, как и мы оставляем нашим должникам.

Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէն:

Ев ми танир эзмэз и пордзутюн, айл пэркя змэз и чарен.

И не веди нас в испытание, но спаси нас от злого.

168. Священник

- Ձի Քն է Արքայութիւն եւ գրորութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

- Зи Ко э Аркайутюн ев зорутюн ев парк навитянэс. Амэн.

- **Ибо Твое есть Царство и сила и слава в-вечности. Аминь.**

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахутюн аменэцун.

+ **Мир всем.**

169. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Ев энд һогвуйд кум.

- **И с духом твоим.**

170. Диякон

- Աստուծոյ երկրպագեցուք:

- Астуцо еркэрпагесцук.

- **Богу поклонимся.**

171. Хор

- Առաջի Քն, Տէր:

- Арачи Ко, Тэр.

- **Пред Тобою, Господи.**

172. Священник

- Քրիստոսի Յիսուսի՝ Տէրամբ մերով, ընդ Որում Քեզ՝

- Крестосив исусив – Тэрамб мэров, энд Ворум Кэз –

- Христом Иисусом – Господом нашим, с Которым Тебе –

Հոգւոյդ Սրբոյ, եւ Հօր Ամենակալի վայելէ փառք,

hogvuyd Sэrho, ev hor Amэnaкали вайеле парк,

Духу-Твоему Святому, и Отцу Вседержителю подобает слава,

իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս

ишханутюн ев патив, айжэм ев мишт ев хавитянэс

владычество и честь, ныне и всегда и в-вечность

յաւիտենից. Ամէն:

хавитэниц. Амэн.

вечностей. Аминь.

173. Диякон

- Պրօսխումէ՛:

- Просхумэ!

- **Внимание!**

Все стоят (можно коленапреклоненно)

174. Священник

- Ի Սրբութիւն Սրբոց:

- И Сэрбутюн Сэрбоц.

- Во Святость Святым.

175. Хор

- Միայն Սուրբ, միայն Տէր, Յիսուս Քրիստոս, ի փառս

- Миаин Сурб, миаин Тэр, иисус Кристос, и парэс

- Един Свят, един Господь, Иисус Христос, во славу

Աստուծոյ Հոր. Ամէն:

Астуцо хор. Амэн.

Бога Отца. Аминь.

176. Священник

- Օրհնեալ Հայր Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

- Орһнял һайр Сурб, Аствац чэшмарит.

- Благословен Отец Святой, Бог истинный.

177. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

178. Священник

- Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

- Орһнял Вордид Сурб, Аствац чэшмарит.

- Благословен Сын-Твой Святой, Бог истинный.

179. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

180. Священник

- Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

- Орһнял һогид Сурб, Аствац чэшмарит.

- Благословен Дух-Твой Святой, Бог истинный.

181. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

182. Священник

- Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ

- Орһнутюн ев парк һор ев Вордво ев һогвуйн Сэрбо, айжэм

- Благословение и слава Отцу и Сыну и Духу Святому, ныне

եւ ըիշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

183. Хор

- Ամէն: Հայր Սուրբ, Որդիդ Սուրբ, Հոգիդ Սուրբ: Օրհնութիւն

- Амэн. һайр Сурб, Вордид Сурб, һогид Сурб. Орһнутюн

- Аминь. Отец Святой, Сын-Твой Святой, Дух-Твой Святой.
Благословение

Հօր եւ Որդւոյ եւ Սրբոյ Հոգւոյն, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս

һор ев Вордво ев Сэрбо һогвуйн, айжэм ев мишт ев һавитянэс

Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда и в-вечность

յաւիտենից. Ամէն:

һавитэниц. Амэн.

вечностей. Аминь.

184. Священник

- Ի սուրբ, ի սուրբ, պատուական Մարմնոյ եւ յԱրեւնէ

- И сурб, и сурб, патвакан Мармно ев Һ-Аренэ

- От святого, от святого, честного Тела и от-Крови

Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեսցուք

Тярэн мэро ев Пэркчин һисуси Кростоси чашакесцук

Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа вкусим

սրբութեամբ, Որ իջեալ ի յերկնից բաշխի ի միջի մերում: Սա է

сэрбутямб, Вор ичял и һеркниц башхи и мичи мэрум. Са э

со-святостью, Который сошел с небес раздается в среде нашей. Сие
есть

Կեանք, Յոյս, Յարութիւն, քաւութիւն եւ թողութիւն մեղաց:

Кянк, хуйс, һарутюн, кавутюн ев тохутюн мэхац.

Жизнь, Надежда, Воскресение, очищение и оставление грехов.

Սաղմոս ասացէք Տեառն Աստուծոյ մերուն: Սաղմոս ասացէք

Сахмос асацэк Тярн Астуцо мэрум. Сахмос асацэк

Псалом скажите Господу Богу нашему. Псалом скажите

Երկնաւոր Թագաւորիս մերուն անմահի, որ նստի ի կառս

Еркнавор Тагаворис мерум анмаһи, вор нэсти и карэс

Небесному Царю нашему бессмертному, что восседает на колеснице

քերովբէական:

керовбэакан.

херувимской.

Можно сесть (или остаться коленопреклоненным)

185. Хор

- Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛,

- Тэр, вохормя, Тэр, вохормя,

- Господи помилуй, Господи помилуй,

Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛:

Тэр, вохормя, Тэр, вохормя!

Господи помилуй, Господи помилуй!

186. Диакон

- Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛,

- Тэр, вохормя, Тэр, вохормя,

- Господи помилуй, Господи помилуй,

Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛:

Тэр, вохормя, Тэр, вохормя!

Господи помилуй, Господи помилуй!

187. Хор

- Ամենասուրբ Երրորդութիւն,

- Амэнасурб Ерордутюн,

- Пресвятая Троица,

Տուր աշխարհիս խաղաղութիւն:

Тур ашхарһис хахакутюн.

Дай миру-сему мир.

188. Диакон

- Եւ հիւանդաց բժշկութիւն,

- Ев һивандац бэжэшкютюн,

- И больным уврачевание,

Ննջեցելոց Արքայութիւն:

Нэнджецэлоц Аркайутюн.

Усопшим Царство.

189. Хор

- Արի, Աստուած հարցն մերոց,

- Ари, Аствац харцэн мэроц,

- Приди, Бог отцов наших,

Որ ապաւէնդ ես նեղելոց:

Вор апавэнд эс нэхэлоц.

Что упование Ты-есть угнетенным.

190. Диакон

- Հաս յօգնութիւն ծառայից քոց,

- has h-огнутюн царайиц Коц,

- Дойди в-помощь слугам Твоим,

Լե՛ր օգնական ազգիս հայոց:

Лер огнакан азгис хайоц.

Будь помощником народу армянскому.

191. Хор

- Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛,

- Тэр, вохормя, Тэр, вохормя,

- Господи помилуй, Господи помилуй,

Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:
исус Пэркич, мэз вохормя!

Иисус Спаситель, нас помилуй!

192. Диякон

- Միջնորդութեամբ սուրբ եւ անմահ եւ կենարար Պատարագիս:
- Мичнордутямб сурб ев анмаһ ев кенарар Патарагис.
- Посредством святой и бессмертной и жизнедающей Жертвы-сей.

193. Хор

- Ընկա՛լ, Տէր, եւ ողորմեա՛:
- Энкал, Тэр, ев вохормя!
- Прими, Господи, и помилуй!

Можно сидеть

194. Диякон

- Սաղմոս ասացէք Տեառն Աստուծոյ մերում, դպիրք, ձայնիւ
 - Сахмос асацэк Тярн Астуцо мэрум, дэпирк, дзайнив
 - Псалом скажите Господу Богу нашему, дпири, голосом
- քաղցրութեամբ զերգս հոգեւորս, զի Սմա վայելեն սաղմոսք**
кахцрутямб зэргэс һогеворс, зи Сэма вайелен сахмоск
сладким песни духовные, ибо Сему подобают псалмы
եւ օրհնութիւնք, ալէլուք եւ երգք հոգեւորք: Պաշտօնեայք,

ев орһнутюнк, алелук ев ергэк һогеворк. Паштоняйк,
и благословения, аллилуйи и песни духовные. Поклонники,

հանդերձ երգույք սաղմոս աւազէք, եւ զՏէր յերկինս օրհնեցէք:

һандэрдз ерговок сахмос асацэк, ев эзТэр һ-еркинс орһнэцэк!

вместе пением псалом скажите, и Господа в-небесах благословите!

195. Хор

- **Օրհնեա՛լ է Աստուա՛ծ.**

- Орһнял э Аствац!

- **Благословен есть Бог!**

Քրիստոս սատարագեալ բաշխի ի միջի մերում, ավելուիա:

Кристос патарагял башхи и мичи мэрум, алелуиа.

Христос жертвенный раздается в среде нашей, аллилуйя.

ՋՍարմին իւր տայ մեզ կերակուր

ЗМармин Юр та мэз керакур

Тело Свое дает нам пищей

եւ սուրբ զԱրին իւր ցողէ ի մեզ, ավելուիա:

ев сурб зАрюн Юр цохэ и мэз, алелуиа.

и святую Кровь Свою изливает в нас, аллилуйя.

Մատիք առ Տէր եւ առէք զլոյս, ավելուիա:

Матык ар Тэр ев арэк эзлуйс, алелуиа.

Войдите к Господу и примите свет, аллилуйя.

Ճաշակեցէք եւ տեսէք, զի քաղցր է Տէր, ավելուիա:
Чашакецэк ев тэсэк, зи кахцр э Тэр, алелуиа.

Вкусите и узрите, ибо сладок есть Господь, аллилуйя.

Օրհնեցէք զՏէր յերկինս, ավելուիա:

Օրհնэцэк эзТэр h-эркинс, алелуиа.

Благословите Господа в-небесах, аллилуйя.

Օրհնեցէք զՆա ի բարձունս, ավելուիա:

Օրհնэцэк эзНа и бардзунс, алелуиа.

Благословите Его в вышних, аллилуйя.

Օրհնեցէք զՆա ամենայն հրեշտակք Նորա, ավելուիա:

Օրհնэцэк эзНа амэнайн հրештакк Нора, алелуиа.

Благословите Его все ангелы Его, аллилуйя.

Օրհնեցէք զՆա ամենայն զօրութիւնք Նորա, ավելուիա:

Օրհնэцэк эзНа амэнайн зорутюнк Нора, алелуиа.

Благословите Его все воинства Его, аллилуйя.

Все стоят

196. ДИАКОН

- Երկիւղիւ եւ հաւատով յառաջ մատիք եւ սրբութեամբ հաղորդեցարո՛ւք:

- Еркюхив ев наватов h-арач матик ев сэрбутямб нахордэцарук!

- со-Страхом и верою в-перед пройдите и свято причаститесь!

197. СВЯЩЕННИК

- Ասացէք «մեղայ Աստուծոյ»: Հաւատամք ի Հայր Սուրբ

- Асацэк «мэха Астуцо». наватамк и найр Сурб

- Скажите «согрешил против Бога». Веруем в Отца Святого

Աստուած ճշմարիտ, հաւատամք յՈրդին Սուրբ Աստուած

Аствац чэшмарит, наватамк h-Ордин Сурб Аствац

Бога истинного, веруем в-Сына Святого Бога

ճշմարիտ, հաւատամք եւ ի Հոգին Սուրբ Աստուած ճշմարիտ:

чэшмарит, наватамк ев и ногин Сурб Аствац чэшмарит.

истинного, веруем и в Духа Святого Бога истинного.

Խոստովանիմք եւ հաւատամք: Զի Սա է կենդանի եւ

Хостованимк ев наватамк. Зи Са э кендани ев

Исповедуем и веруем. Ибо Сие есть живые и

կենդանարար Մարմին եւ Արին Տեառն մերոյ եւ Փրկչին

кенданарар Мармин ев Арюн Тярэн мэро ев Пэркчин

животворящие Тело и Кровь Господа нашего и Спасителя

Յիսուսի Քրիստոսի, որ լինի մեզ ի քաւուլին եւ ի թողութիւն

իսуси Кристоси, вор лини мэз и кавутюн ев и тохутюн

Иисуса Христа, что будет нам в очищение и в оставление

մեղաց: Խոստովանիմք եւ հաւատամք:

мэхац. Хостованимк ев наватамк.

грехов. Исповедуем и веруем.

198. Хор

- Որ կազմեցեր սեղան խորհրդոյ եւ արբուցեր յանմահական

- Вор казмэцэр сэхан Хорһрдо ев арбуцэр h-анмаһакан

- **Что образовал стол Таинства и напоил из-бессмертной**

Բաժակէն սրբոց Քոց առաքելոց այսօր ի սուրբ Վերնատունն:

Бажакен сэрбоц Коц аракелоц айсор и сурб Вернатунн.

Чаши святых Твоих апостолов сегодня в святой Горнице.

Աղաչեմք, Փրկիչ, ողորմեա: Մաքրեա զմիտս եւ զխորհուրդս,

Ахачемк, Пэркич, вохормя. Макря эзмитэс ев эзхорһурдэс,

Молим, Спаситель, помилуй. Очисти разум-наш и помыслы-наши,

զի եւ մեր հաղորդեսցուք սրբութեամբ ընդ սրբոց Քոց

зи ев мэк һахордэсцук сэрбутямб энд сэрбоц Коц

дабы и мы причастились свято со святыми Твоими

առաքելոց այսօր ի սուրբ Վերնատունն: Աղաչեմք, Փրկիչ, ողորմեա:

аракелоц айсор и сурб Вернатунн. Ахачемк, Пэркич, вохормя.

апостолами сегодня в святой Горнице. Молим, Спаситель, помилуй.

Причащающийся пред Чашей говорит:

- **Սեղայ Աստուծոյ:**

- Мэха Астуцо.

- **Грешен пред Богом.**

Священник причащая:

- Սա եղիցի քեզ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց քոց:
 - Са ехици кез и кавутюн ев и тохутюн мэхац коц.
 - Сие да-будет тебе в очищение и в оставление грехов твоих.
-

199. Хор

- Աստուած մեր եւ Տէր մեր երեւեցաւ մեզ, օրհնեալ եկեալ
- Аствац мэр ев Тэр мэр еревецав мэз, օրһнял екял
- Бог наш и Господь наш показался нам, благословен грядущий

անուամբ Տեառն:

анвамб Тярн.

именем Господним.

200. Священник

- Կեցո, Տէր, զժողովորդս քո եւ օրհնեա զժառանգութիւնս քո,
- Кецо, Тэр, эзжоховурдэс Ко ев орһня эзжарангутюнэс Ко,
- Оживи, Господь, народ-сей Твой и благослови достояние-сие Твое,

հովուեա եւ բարձրացո զսոսա յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան:

hovva ev bardzraqo эсосоs h-айсэмһетэ минчев һавитян.

паци и возвысь его от-ныне до вечности.

Конец Литургии верных. Начинается Благословение и отпущение.

Часть 4. Благословение и отпущение.

Можно сидеть

201. Хор

- Լցար ի բարութանց Քոց, Տէր, ճաշակելով զՍարմին Քո

- Лэцак и барутянц Коц, Тэр, чашакелов эзМармин Ко

- Наполнились-мы от благостей Твоих, Господь, вкусив Тело Твое

Եւ զԱրին. փա՛ռք ի բարձունս Կերակրողիդ զմեզ: Որ եւ

ев зАрюн; парк и бардзунэс Керакрохид эзмэз! Вор ев

и Крoвь; слава в вышних Тебе Кормящему нас! Что и

հանապազ կերակրես զմեզ. առաքեա ի մեզ զհոգեւոր Քո

հанапаз керакрес эзмэз; аракя и мэз эзхогевор Ко

ежедневно питаешь нас; пошли на нас духовное Твое

զօրհնութիւն: Փա՛ռք ի բարձունս Կերակրողիդ զմեզ:

зорһнутюн. Парк и бардзунэс Керакрохид эзмэз!

благословение. Слава в вышних Тебе Кормящему нас!

202. Диакон

- Ամէն: Եւ եւս խաղաղութան զՏէր աղաչեսցուր:

- Амэн. Ев евэс хахахутян эзТэр ахачесцук.

- Аминь. И снова мирно Господа молим.

203. Хор

- Տէր, ողորմեա՛:

- Тэр, вохормя!

- Господи, помилуй!

204. Դիակոն

- Եւ եւս հաւատով ընկալեալք յաստուածային, սուրբ,

- Ев евэс һаватов энкалялк һ-аствацайин, сурб,

- И снова верой приняв от-божественного, святого,

Երկնային, անմահ, անարատ եւ անապական Խորհրդոյս`

երկնային, անմահ, անարատ եւ անապական Խորհրդոյս,

небесного, бессмертного, непорочного и нетленного Таинства-сего,

զՏեառնէ գոհացարո՛ւք:

эзТярнэ гоһацарук!

Господа благодарим!

205. Խոր

- Գոհանամք զՔէն, Տէր, որ կերակրեցեր զմեզ յանմահական

- Гоһанамк эзКен, Тэр, вор керакрецэр эзмэз һ-анмаһакан

- Благодарим Тебя, Господь, что напичал нас от-бессмертного

Սեղանոյ Քո: Բաշխելով զՍարմինդ եւ զԱրիւնդ ի փրկութիւն

Сэхано Ко. Башхэлов эзМарминд ев зАрюнд и пэркутюн

Стола Твоего. Раздавая Тело-Твое и Кровь-Твою во спасение

աշխարհի եւ կեանք անձանց մերոց:

ашхарһи ев кянк андзанц мэроц.

миру и жизни душ наших.

206. Диакон

- Օրհնեա՛, Տէր:

- Օրհնյա, Тэр!

- Благослови, Господи!

207. Священник

- Որ օրհնես զաշխարհք, ոյք օրհնեն զքեզ, Տէր, եւ

- Вор орһнэс зайносик, уйк орһнэн эзКез, Тэр, ев

- Ибо благословляешь тех, которые благословляют Тебя, Господь, и

սուրբ առնես զյուսացեալս ի քեզ:

сурб арнэс эзһусацялэс и Кез.

святыми делаешь уповающих на Тебя.

208. Хор

- Օրհնեա՛լ է Աստուած:

- Орһнял э Аствац!

- Благословен есть Бог!

209. Священник

- Կեցո՛ զժողովորդս քո եւ օրհնեա՛ զժառանգութիւնս քո,

- Кецо эзжоховурдэс Ко ев орһня эзжарангуютһнэс Ко,

- Оживи народ-сей Твой и благослови достояние-сие Твое,

զրոմն Եկեղեցւոյ Քո պահեա՛:

эзлэрумэн Екехэцво Ко паһя!

полноту Церкви Твоей храни!

210. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

211. Священник

- Սրբեա զսուս, որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն տան

- Сэрбя эзсоса, ворк вохчунэцин сиров эзвайелчутюн тан

- Освяти сих, которые приветствовали с-любовью благолепие дома

Քո, Դու զմեզ փառաւորեա աստուածային զօրութեամբ Քով

Ко, Ду эзмэз параворя аствацайин зорутямб Ков

Твоего, Ты нас прославь божественной силой Твоей

Եւ մի թողոր զյուսացեալս ի Քեզ:

ев ми тохур эзһусацялэс и Кез.

и не оставляй уповающих на Тебя.

212. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь

213. Священник

- Ջխաղաղութիւն պարգեւեա ամենայն աշխարհի,

- эЗхахахутюн паргевя амэнайн ашхарһи,

- Мир даруй всему миру,

Եկեղեցեաց, քահանայից, թագաւորաց քրիստոնէից եւ

екехэцяц, каһанайиц, тагаворац кристонэиц ев

церквям, священникам, царям христианским и

զինուորեալ զանկանց նոցա եւ ամենայն ժողովրդեանս:

зинворял манканц ноца ев амэнайн жоховэрдянс.

вооруженным служителям их и всем народам.

214. Хор

- Ամէն:

- Амэн.

- Аминь.

215. Священник

- Ջի ամենայն տուրք բարիս եւ ամենայն պարգեւը

- Зи амэнайн турк барис ев амэнайн паргевк

- Ибо все даяния добрые и все дары

կատարեալք ի վերուստ են իջեալ առ ի Քէն, որ ես Հայր

катарялк и_веруст эн ичял ар_и Кен, вор эс һайр

совершенные с-выше есть спедши от Тебя, что есть Отец

Լուսոյ, եւ Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ

Лусо, ев Кез вайелэ парк, ишханутюн ев патыв, айжэм

Света, и Тебе подобает слава, владычество и честь, ныне

եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ев мишт ев һавитянэс һавитэниц. Амэн.

и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

216. Хор

- Եղիցի Անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտէ մինչեւ յաւիտեան:

- Ехици Анун Тярн орһнял һ-айсмһетэ минчев һавитян.

- да-Будет Имя Господа благословенно от-ныне до вечности.

- Եղիցի Անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտէ մինչեւ յաւիտեան:

- Ехици Анун Тярн орһнял һ-айсмһетэ минчев һавитян.

- да-Будет Имя Господа благословенно от-ныне до вечности.

- Եւ եղիցի Անուն Տեառն օրհնեալ յայսմիտէ մինչեւ յաւիտեան:

- Ев ехици Анун Тярн орһнял һ-айсмһетэ минчев һавитян.

- И да-будет Имя Господа благословенно от-ныне до вечности.

217. Священник

- Եղիցի՛, եղիցի՛ եւ եղիցի՛: Կատարումն Օրինաց եւ

- Ехици, ехици ев ехици! Катарумн Оринац ев

- да-Будет, да-будет и да-будет! Исполнение Закона и

Սարգարէից Դու ես, Քրիստոս Աստուած Փրկիչ մեր, որ լցեր

Маргареиц Ду эс, Кристос Аствац Пэркич мэр, вор лэцэр

Пророков Ты есть, Христос Бог Спаситель наш, что наполнил

զամենայն Հայրական տնօրէնութիւնս Քո, լից եւ զմեզ

замэнайн найракан тэноренутюнэс Ко, лиц ев эзмээ

все Отческое домоправительство Твое, наполни и нас

Հոգւովդ Քով Սրբով:

hogvovэд Ков Сэрбов.

Духом Твоим Святым.

Все стоят

218. Диакон

- Օրթի՛:

- Орты!

- Прославляем!

219. Священник

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

+ Хахахутюн аменэцун.

+ Мир всем.

220. Хор

- Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

- Ев энд хогвуйд кум.

- И с духом твоим.

221. Диакон

- Երկիւղածութեամբ լուարո՛ւք:

- Еркюхацутямб лэварук!

- со-Страхом слушаем!

222. Священник

- Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Յովհաննոս:

- Сэрбо Аветаранис хисуси Кристоси, вор эст ховханну.

- Святое Евангелие-сие Иисуса Христа, что по Иоанну.

223. Хор

- Փա՛ռք, Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

- Парк, Кез, Тэр Аствац мэр!

- Слава, Тебе, Господь Бог наш!

224. Диакон

- Պրօսխումէ՛:

- Просхумэ!

- Внимание!

225. Хор

- Ասէ Աստուած:

- Асэ Аствац.

- Говорит Бог.

226. Священник

читает **ЕВАНГЕЛИЕ**

227. Диакон

- Փա՛ղբ, Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

- Парк, Кез, Тэр Аствац мэр!

- Слава, Тебе, Господь Бог наш!

- Սուրբ Խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի

- Сурб Хачивс ахачесцук эзТэр, зи совав пэркесцэ змэз и

- Святым Крестом-сим молим Господа, ибо сим спасет нас от

մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ: Ամենակալ

мэхац ев кецусцэ шнорһив вохормутян Юро. Амэнакал

грехов и оживит благодатью милости Его. Вседержитель

Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:

Тэр Аствац мэр, кецо ев вохормя!

Господь Бог наш, оживи-нас и помилуй!

228. Священник

- Պահպանեա՛ զմեզ, Քրիստոս Աստուծ մեր, ընդ հովանեաւ

- Пахпаня эзмээ, Кростос Аствац мэр, энд хованяв

- Сохрани нас, Христос Бог наш, под сенью

սուրբ եւ պատուական խաչի Քո ի խաղաղութեան: Փրկեա՛

сурб ев патвакан Хачи Ко и хахахутян. Пэрья

святого и честного Креста Твоего в мире. Спаси

յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա՛

h-еревели ев h-анэревуйт тэшнамвуйн. Аржанаворя

от-видимых и от-невидимых врагов. Удостой

գրհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ

гохутямб параворел эзКез энд хор ев энд Сэрбо

благодарно славить Тебя с Отцом и со Святым

Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

hogvuyd, айжэм ев мишт ев навитянэс навитэниц. Амэн.

Духом-Твоим, ныне и всегда и в-вечность вечностей. Аминь.

229. Диакон

- Օրհնեցից զՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն

- Орһнэциц эзТэр h-амэнайн жам, h-аменайн жам օրһнутюн

- Благословим Господа во-всякий час, во-всякий час благословение

Նորա ի բերան իմ:

Нора и беран им.

Ему в устах моих.

230. Священник

+ Օրհնեալք եղերո՞ւք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն: Երթա՛յք

+ Орһнялк ехэрук и шнорац Сурб һогвуйн! Ертайк

+ Благословенны будьте в благодати Святого Духа! Идите

խաղաղութամբ, եւ Տէր Յիսուս Քրիստոս եղիցի ընդ ձեզ ընդ

хахахутямб, ев Тэр һисус Кристос ехици энд дзэз энд

с-миром, и Господь Иисус Христос да-будет с вами со

ամենեսեան. Ամէն:

амэнэсян! Амэн.

всеми! Аминь.

Литургия закончена. Поется шаракан. Верующие подходят к священнику для благословения.